ARTE MVY CVRIOSA POR LA QVAL SE ENSE-
ña muy de rayz, el entender, y hablar la Lengua Italiana, con todas las reglas de la pronunciacion, y acento, y declaracion de las partes indeclinables, q̃ a esta Lengua nos oscurecen.

Compuesto por Francisco Trenado de Ayllon.

Dirigido a don Iñigo de Herrera y de Velasco &c.



CON PRIVILEGIO.

MEDINA DEL CAMPO.
Por Sanctiago del Canto. Año de 1596.

ERRATAS.

Folio 8.pagina 2.linea 14.el diga es.fol.9.pag.1.lin.16. aduirtiera di.aduertira.fo.11.pa.2.li.6. fcre di fuere.fol.19.pa.1.li.14. zizania di.zizaña.fo.20.pa.2.li. pen. eas di.eos.fol.21.pa.2.li. 14.vez vez qual.fol.22.pa.1.li.vlt.che quaquiera che quando di.che qualquiera,en el qual.fol.24.pa.1.li.4. entcneer, di entender. fol.27.p.1.li.13.cicho,di chico.fol.29.pa-18.liquilida, di liquida fol.49.pa.1.li.17.Tirrano,di Terragno.fol.50.pa.1.li.12.auitado di.cuytado.fol.53.pa.2.li.5.v, otra,di,o otra.

Con estas erratas, esta bien y fiel mente impresso y concuerda con su origal el Arte Italiana. En Salamanca a 17. de febrero de 1596.

Manuel Correa de Montenegro.

TASSA.

Yo Gonçalo de la Vega escriuano de Camara del Rey nuestro señor, e vno de los que residen en su Consejo doy fee que por los señores del dicho Consejo fue tassado en veynte marauedis cada cuerpo en papel, del libro intitulado Arte para saber la lengua Italiana, que por los dichos señores del dicho Consejo, se dio licencia y priuilegio para le poder imprimir e vender, a Francisco Trenodo de Ayllon, vezino de la villa de Villalpando. Y mandaron que al dicho precio y no mas se venda, y que esta fee se ponga al principio de cada cuerpo del dicho libro, para que se sepa el precio del. E para que dello conste de pedimiento de la parte de Francisco Trenado de Ayllon, di la presente. En Madrid a quince dias del mes de Mayo de mil y quinientos y nouenta y seys años.

Gonçalo de la Vega,

ERRATAS

Del capitulo [illegible] pag. [illegible] ala [illegible] pag. [illegible] pag. [illegible] pag. [illegible] quando [illegible] pag. [illegible] de, diligen [illegible] a su original.

Con estas erratas [illegible] del original impresso y corresponde a su original. En Salamanca [illegible] de [illegible].

Manuel Carrera de Montenegro.

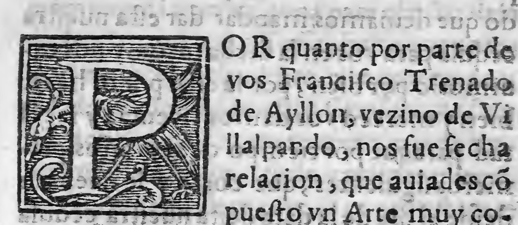
TASSA.

Yo Gonçalo de la Vega escriuano de Camara del Rey nuestro señor de los que residen en su Consejo doy fe que [illegible] los señores del dicho Consejo [illegible] el libro intitulado [illegible] licencia y priuilegio para lo poder imprimir [illegible] y mandaron que al dicho precio [illegible] cada volumen [illegible] en Madrid a [illegible] dias del mes de Mayo de [illegible] años.

Gonçalo de la Vega.

2 EL

EL REY.



OR quanto por parte de vos Francisco Trenado de Ayllon, vezino de Villalpando, nos fue fecha relacion, que auiades cõpuesto vn Arte muy copioso, por el qual se enseña el entender hablar, y pronunciar la lengua Italiana: y atẽto que era muy vtil y necessario para los Vireyes, Embaxadores, y otros nuestros ministros, que imbiauamos a los negocios y cosas tocantes a nuestro Real seruicio, a los estados de Italia, nos pedistes y suplicastes fuesemos seruido de os mandar dar licencia, para le poder imprimir, y priuilegio para le poder vender por tiempo de veynte años, o por el que fuessemos seruido, o como la nuestra merced fuesse: lo qual visto por los del nuestro consejo, y como por su mandado se hizieron en el dicho libro las diligencias que la pregmati-

ca por nos nueuamente fecha, ſobre la im
preſsion de los libros diſpone, fue acorda-
do que deuiamos mandar dar eſta nueſtra
cedula para vos en la dicha razon, y nos tu-
uimoslo por bien, por la qual por os hazer
bien y merced vos damos licencia y facul
tad paraque por tiempo de ſeys años pri-
meros ſiguientes, que coran y ſe quenten
deſde el dia de la data deſta nueſtra cedula
podais imprimir y vender el dicho libro,
que de ſuſo ſe haze mencion, por el origi-
nal que en el nueſtro Cõſejo ſe vio, que va
rubricado y firmado al fin del de Gonçalo
de la Vega nueſtro Secretario de Camara
de los que en el nueſtro Conſejo reſiden,
con que antes que ſe venda lo traygais an-
te ellos, juntamente con el original para q̃
ſe vea ſi la dicha impreſsion eſta confor-
me a el o traygais fè en publica forma co-
mo por el corrector nõbrado por nueſtro
mãdado, ſe vio y corrigio la dicha impreſ-
ſion por el original: y mãdamos al impreſ-
ſor, que aſsi imprimiere el dicho libro, no
imprima el principio y primer pliego del

ni entregue mas de vn ſolo libro con el ori
ginal al autor o perſona a cuya coſta le im-
primiere, ni a otra alguna para effecto dela
dicha Correction y Taſſa, haſta que antes
y primero el dicho libro eſte corregido y
taſado por los del nueſtro Conſejo, y eſtan
do fecho, y no de otra manera, pueda im-
primir el dicho principio y primer pliego,
en el qual ſeguidamente ſe ponga eſta nue
ſtra cedula y priuilegio, y la aprobacion,
taſſa, y errata, ſo pena de caer y encurrir en
las penas contenidas en la dicha pregmati-
ca y leyes de nueſtros Reynos: y manda-
mos que durante el dicho tiempo perſona
alguna ſin vueſtra licencia no le pueda im-
primir ni vender: ſo pena que el que lo im
primiere o vendiere aya perdido y pierda
todos y qualeſquier libros, moldes y apare
jos que del tuuiere, y mas encurra en pena
de cinquenta mil marauedis, por cada vez
que lo contrario hiziere, la qual dicha pe-
na ſea la tercera parte para la nueſtra Ca-
mara, y la otra tercera parte para el Iuez, q̃
lo ſentenciare, y la otra tercera parte para

 el

el denunciador,y mandamos a los del nueſtro Conſejo Preſidente,y Oydores de las nueſtras Audiencias,Alcaldes, Alguaziles, de la nueſtra Caſa y Corte, y Chancelleria, y a todos los Corregidores,Aſsiſtente, y Gouernadores,Alcaldes mayores e Ordinarios, y otros Iuezes, y Iuſticias qualeſquier de todas las ciudades,villas,y lugares de los nueſtros Reynos y Señorios, aſsi a los que agora ſon, como a los que ſeran de aqui adelante, que vos guarden y cumplan eſta nueſtra cedula y merced, que aſsi os hazemos: y contra el tenor y forma della ni de lo en ella contenido no vayan ni paſſen, ni cõſentan yr ni paſſar en manera alguna, ſo pena de la nueſtra merced, y de diez mil marauedis para la nr̃a Camara. Fecha en S. Lorenço a venynte y ſeys dias del mes de Iulio, de mil y quinientos y nouenta y cinco años.

YO EL REY.

Por mandado del Rey nueſtro Señor
Don Luys de Salazar.

A DON IÑIGO DE Herrera y de Velaſco, el Autor.

SI por auer Auguſto deſcendido
De Iupiter, y Eneas, y con ellos
Otros ſeys Semidioſes que huuo entre ellos,
Que a la Ceſarea eſtirpe ha eſclarecido.
Los grandes Eſcriptores han querido,
Sus eſcriptos con el faborecellos
De ſuerte, que ſe obligue a defendellos,
El tiempo (en tal amparo) del oluido.
Por lo meſmo yo aora a tu memoria,
Conſagro eſta Arte, pues tu deſcendencia,
Iñigo, es Condeſtables tan famoſos.
Que con la eternidad ſera tu gloria,
Y en ella hara eſta obra reſiſtencia,
Al tiempo, y al oluido, ya enuidioſos.

DE ALONSO DE CASTRO Clerigo natural de Villalpando al Autor.

Con nueuas artes, con destreza y maña,
Alas fabrica Dedalo al Moçuelo,
Para que señoreando mar y cielo,
Passe en vn punto a la Region estraña.
Es artificio, que a la vista engaña,
Ya buela, y quanto mas encumbra el buelo,
En el golfo mas hondo da con duelo,
Que a la temeridad siempre acompaña.
Mas tu, cuyo artificio es sobre humano,
Ingenio singular, diuino Marte,
Cuya grandeza describir no puedo.
Hazes que toque el venturoso Hispano,
Ya, la toscana playa con nueua arte,
Facil, presto, seguro, y a pie quedo.



Prologo al Lector.

SAbiendo yo curioſo Lector, quã deſſeada es de entender, en Eſpaña la lengua Italiana, por lo mucho q̃ en ella eſta eſcripto como en la Latina, y viẽdo la falta q̃ auia de reglas, y preceptos para aprenderla, no quiſe perdonar a eſte nueuo trabajo: Con auer quedado no poco canſado quãdo acabe de declarar en Caſtellano las Rimas de aquel gran Poeta, y no menos Philoſo

pho

pho *Franciſco Petrarcha*, parecien dome, q̃ con eſta Arte y con aque llas Rimas, aurè hecho dos coſas de grande aprouechamiento, para dar entera noticia en Eſpaña, de aquella lengua: Siendo eſte el mas derecho camino y mas claro modo de quãtos es poſsible darſe, para intelligencia de vna lengua eſtrangera: pues ſiruiendo eſta Arte de la verdadera Theorica, y viniendo luego el Lector a la pratica, leyendo aquellas rimas, ſe hallarà cõ eſtas dos coſas tan ſeñor de aquella lengua, como de la propria q̃ tenemos por vſo: por ſer eſta Arte tal, que cada vno de por ſi, ſin tener neceſsidad de maeſtro, podra entender

la cõ facilidad. Y por yr las rimas traducidas parte por parte, y letra por letra, y despues declaradas muy menudamente en pedaços, sera parte, para q̃ hagã exercitar al Lector con mucho gusto enel vso de entenderla: siendo la materia de estas rimas tan alta, y de tã admirables conceptos, que la dulçura, y suauidad, con, que los yra gozando el entendimiento, le hara sauidor de aquella lengua, no con trabajo sino cõ deleyte, tal qual se me ha buelto ami todo el trabajo passado, entendiendo rescibir del, las gracias q̃ meresce, quien a su patria haze tal beneficio como este.

CO-



El aprende es ſaber:
Y es el que al hombre da el ſer.



COMIENÇA LA ARTE DE LA LẼGUA ITALIANA.

SIGVESE vna Arte muy curiosa, para aprender con facilidad la lẽgua Italiana, en la qual por estenso se trata de las ocho partes de la oracion de la lengua Italiana, de las declinables, y indeclinables, por los romances vulgares della, y differencias de sus significaciones, mayormente de las partes indeclinables, que la Italiana llama *partichelas*, que es lo que mas oscurece aquella lengua: necessarissima para los curiosos,

riosos, que entero conocimiento quieren tener della, juntamente con la apuntuacion de los acentos, principalmente del agudo y predominante.

Primeramente conuiene saber, que los articulos, desta lengua son tres de la manera que lo son los de la Grammatica latina, los quales son, *il*, *la*, *lo*. El articulo, *il*, es masculino, como dezir, *il poeta*, esto es el poeta. El articulo, *la*, es femenino, como dezir, *la femina*, esto es la muger. El articulo, *lo*, es articulo neutro, como dezir, *lo studio*, esto es el estudio: pero aunque este articulo de su naturaleza el neutro no se applica a solos los nombres neutros, ni a los dos sobredichos, que lo son por ser tales, sino porque todas las vezes, que se hallare nombre, que comience por, S, con otra cõsonante tras ella, al tal nombre, a ora sea neutro, a ora sea masculino se applicara este articulo, *lo*, sin considerar en el nombre differencia del genero, sino tan solamente, porque las dos primeras letras del nombre son, S, T, como por exemplo, *lo studio*, que

es neutro,*i lo ſcolare*,eſto es , el eſtudiante *lo ſtimolo*, eſto es el aguijon, que ſon nombres maſculinos , y en los demas , que no començaren por eſta letra,S, con otra conſonante ſino por otras dos conſonantes qualeſquiera. O vna ſola, S, con vna vocal tras ella , no ſe applicara eſte articulo , *lo*, aunque el nombre ſea neutro,como es dezir, *lo preſidio* , ſino que ſe tiene de dezir, *il preſidio,il prezo* , *il banco*, *il ſigillo* , eſto es la guarnicion de ſoldados , el precio , el banco, el ſello. Pero en los nombres , que comiençan por vocal ſiempre ſe pondra el articulo ,*lo*,a ora ſea neutro,a ora maſculino,como dezir *l'ordine*. Aunque en eſtos ſe aduertiera , que por euitar aquella conjuncion de las dos vocales,que ſon la, vltima del articulo , y la primera por do comiença el nombre , que pareſceria mal en el pronunciar, y tambiẽ al irlo leyendo en la eſcriptura,ſi ſe dixeſe,*lo ordine*, ſe haura de quitar del dicho articulo la, O, y dexar ſolamente la, L', cõ eſte apoſtrofe ò ſeñal como aqui va eſcripto.

En el numero plural todos los articulos maſculinos, femeninos, y neutros ſe acaban en, I, y en, E, y en, O. En, I, como dezir, *gli huomini*, eſto es los hombres, los paxaros, los peſces. Y en, E, como dezir, *le femine*, eſto es las mugeres, las ſciencias, las palomas. Y en, O, acaban tan ſolamente los pronombres, como ſon, *loro, coſtoro, coloro*, que ſon Genitiuos, eſto es ellos, eſtos, aquellos, y ninguna otra palabra ſe hallara, que acabe deſta manera.

Los numeros en eſta lengua ſon como en la latiua dos, ſingular, y plural. El ſingular habla de vno, como dezir, *l'huomo, il poeta*, eſto es el hombre, el poeta. Y el plural habla de muchos, como dezir, *gli huomini, i poeti*, eſto es los hõbres los poetas.

Capitulo de las declinaciones deſta lengua.

LAs declinaciones de la lengua Italiana tienen varios fines de caſos, como la latina, porque vnos acaban el nominatiuo

tiuo en, A, como dezir, *il poeta, la bellez-za*, esto es el poeta, la hermosura, y en, E, como dezir, *il signore*, esto es el señor, y en O, como dezir, *l'huomo, il giorno*, esto es el hombre, el dia, y ansi de las demas a este proposito. Esto se entiende en el nominatiuo, porque en los demas casos no se varian como la Latina, y Griega, sino como la nuestra Castellana, que no tiene mas de dos variaciones, vna en el singular, y otra en el plural; como en el singular dezimos en Castellano el hombre, y en plural los hombres. Ansi los Italianos en el singular dizen, *l'huomo*, y en el plural, *gli huomini*, y ansi no pondre sino dos o tres nominatiuos para exemplo de lo dicho, que sirua mas para entender la differencia de los romãces de los casos que para declarar la difficultad de las declinaciones que es muy poca, y pongamos el exemplo en lo quel maestro Antonio de Nebrixa puso en su Arte.

Latin.	*Italiano.*	*Castellano.*
Nominatiuo hęc musa.	La scienza.	La ciencia.
Genitiuo huius musæ.	De la scienza.	De la ciencia.
Datiuo huic musæ.	A la scienza.	Para la ciencia.
Acusatiuo hanc musam.	La scienza.	La ciencia.
Vocatiuo o musa.	O tu scienza.	O tu ciencia.
Ablatiuo ab hac musa.	Dalla scienza	De la ciencia.
Plurali nominatiuo hæ musæ.	Le scienze.	Las ciencias.
Genitiuo harum musarum.	Dalle scienze.	De las ciencias.
Datiuo his musis.	Alle scienze.	Para las ciencias
Acusatiuo has musas.	Le scienze.	Las ciencias.
Vocatiuo o musæ.	O voi scienze.	O vosotras ciencias.
Ablatiuo ab his musis.	Dalle scienze.	De las ciencias.

Exemplo de los nombres, que acauan en E, en el nominatiuo

Latin.	*Italiano.*	*Castellano.*
Nominatiuo hic dominus.	Il signore.	El señor.

Y los

Y los romãces deste y de los de mas nominatiuos, se declinan de la mesma manera que el de arriua, solo aduirtiendo al lector que todo este articulo que es masculino, en el plural se acaua en, I, como dezir, *gli, degli, agli, dagli.* Esto es, los, de los, a los, de los. Y los vocatiuos no tienen articulo, como enla latina, en cuyo lugar se pone la letra, O, diziendo en singular, *o sciencia,* en plural, *o voi, sciencie, o voi signori.* Esto es, o vosotras ciencias, o vosotros señores.

Exemplo de los nombres que en el nominatiuo acauan en. O.

Latin.	*Italiano.*	*Castellano.*
Nominatiuo hic meridies.	Il mezo giorno,	El medio dia.

En los demas casos va como los articulos masculinos, y neutros conforme a los romances arriua dichos.

Pareciome poner solamente estos exé-

plos, porque baſtan para dar conoſcimien to de la variacion de los articulos y romances de los caſos, pues por eſtos cõ gran facilidad ſe ſacaran los demas: y aunque el lector tope alguna vez algun articulo, que ſolo fore alguna, I, como quãdo ſe dize, *i mezi giorni*, eſto es los medios dias, no por eſſo dexan las reglas de arriua de ſer muy copioſas, y eſtendidas, porque ſon de aquello, que mas ſe vſa, y no ay regla tan general, que no tenga ecepcion.

Aduierta el lector, que cerca de los nõbres numerales todos ſon indeclinables, como dezir, *duoi*, eſto es dos, *tre*, eſto es tres, *quatro*, &c. Mas el numero vno es declinable, porque en el ſingular ſe dize, *vn huomo*, eſto es vn ombre, y en el plural ſe dize, *vni*, eſto es vnos hombres: pero ſe aduierte, que en la lengua Italiana no ſe podra applicar el plural de vno a ningũ nõbre ſubſtãtiuo, como ſe haze en la Caſtellana, diziendo vnos hõbres, mas tan ſolamente ſe vſa abſoluto, diziẽdoſe deſta manera, *gli vni, gli altri*, eſto es los vnos, los otros.

Deſpues

Despues de hauer tratado del nombre, y sus accidentes, con la breuedad posible, no deuiendo ser los preceptos largos en el arte, ansi como lo mãdan Quintiliano en su Rhetorica, y Horacio en la arte poetica, donde amonestan, que sea procurada en ellos la breuedad, siendo como son las memorias flacas; de cuya enfermedad casi todos los buenos ingenios se quexan: por la qual razon lo he puesto ansi, paraque mejor se pueda abraçar, aunque por aprouechar al lector y alumbrarle en lo mas difficultoso desta lengua, que son las partes indeclinables della, que llaman, *partichele*, o particillas no he querido perdonar al trabajo por hauer tãta falta de la declaracion dellas, siẽdo como son tan equiuocas, y varias en sus significaciones, ansi como el lector lo vera: y por esto me detengo en su declaracion, pues lo demas de aquella lengua, como son vocablos accento, y pronunciacion lo podra sacar el lector del testo con la practica y lecciõ del Petrarcha, y de la traduccion que yo hago en Caste-

llano correſpondiente al dicho teſto, que por eſte reſpecto de induſtria y con mucho acuerdo hize la traslacion literal, por no quitar de ſu aſsiento a la trabaçon, y es labonamiento de los epitetos del dicho autor, que con tanto artificio eſtan cada palabra en ſu lugar, y no ſolo las palabras, mas aun las ſylabas: y por eſta razon no quiſe vſar en la traslacion deſtas rimas de la libertad de la poeſia Caſtellana; porque fuera en mucho agrauio de la armonia de la poeſia del Petrarcha y por ſeguir el modo, quel maeſtro Nebrixa tuuo en ſu Grammatica tan recibida, y con razon en toda Eſpaña, deſpues de hauer tratado del nõbre, me pareſcio tratar del verbo, *ſum, es, fui*, por ſus romances y vulgares, y los nueſtros: aduirtiendo al lector para el accento, que ſiempre que viere vna ſeñal ſobre vna de qualquiera de las letras vocales, tal como eſta, que pongo por exemplo, *à*, *á*, que en la vocal, que la tuuiere ſobre ſi, ſe a de poner el accento agudo, y predominante, que es la eleuacion de la voz, como en la

platica

platica deste exemplo se vera al cabo desta art a, para donde lo remito, y esta regla sirua para todas las coniugaciones.

Romances de, sum, es, fui, esto es en Castellano, soi, eres, y yo fui.

Latin.	*Italiano.*	*Castellano.*	
Sum	io sono	io soy	
es	tu sei	tu eres	
est	quello è	aquel es	
sumus	noi siamo	nosotros somos	Plurali.
estis	voi sete	vosotros sois	
sunt	quelli sono	aquellos son	
eram	io era	io era	Preterito imperfecto
eras	tu eri	tu eras	
erat	quel era	aquel era	
eramus	noi erauamo	nosotros eramos	Plurali.
eratis	voi erauate	vosotros erades	
erant	quelli erano	aquellos eran	
fui	io son stato, & fui stato	io fui, hè, y huuo sido	Preterito perfecto
fuisti	tu, sei stato, & fosse stato	tu, fuiste, has, y huuiste sido	
fuit	quello, fu stato, & è stato	aquel fue, hà, y huuo sido	
fuimus	noi, siamo stati, & fusimo stati	nosotros fuimos hauemos, y huuimos sido	Plurali.
fuisti	voi, sete stati, & foste stati	vosotros fuisteis haueis, y huuisteis sido	

	fuerunt	quelli, ſono ſtati & furono ſtati	aquellos fuerō, han, y huuieron ſido
Preterito plusquam perfecto.	fueram	io era ſtato	io hauia ſido.
	fueras	tu eri ſtato	tu hauias ſido
	fuerat	qnello era ſtato	aquel hauia ſido
Plurali.	fueramus	noi erauamo ſtati	noſotros hauiamos ſido
	fueratis	voi, erauate ſtati	voſotros hauiades ſido
	fueram	quelli erano ſtati	aquellos hauian ſido
Futuro imperfecto.	ero	io ſarò	io ſerè
	eris	tu, ſarai	tu ſeras
	erit	quello ſarà	aquel ſerā
Plurali,	erimus	noi ſaremos	noſotros ſeremos
	eritis	voi, ſarete	voſotros, ſereis
	erunt	quelli ſaranno	aquellos ſeran.

Pareciome no poner mas modos, q̃ el indicatiuo, porque no es mi intento enſeñar aqui el Italiano por el Latin, ſino el Italiano por el Caſtellano, pues baſta el apuntamiento arriba dicho para reduzir a metho do eſta lengua, y anſi en las coniugaciones ſiguientes, no ira pueſto el Latin, ſino el Italiano declarado en Caſtellano.

Con-

Coniugacion de Amo, Amas.

Italiano.	Castellano.	
io amo	yo amo	Indicatiuo presente
tu ami	tu amas	
quel ama	aquel ama	
noi amamo	noſotros amamos	Plurali.
voi amate	voſotros amais	
quelli amano	aquellos aman	
io amaua	yo amaua	Præterito imperfecto.
tu amaui	tu amauas	
quel amaua	aquel amaua	
noi amauamo	noſotros amauamos	Plurali.
voi amauate	voſotros amauais	
quelli amauano	aquellos amauan	
io amai & hò amato	yo amè, hè, y huue amado	Præterito perfecto.
tu amaſti & hai amato	tu amaſte, has, y huiſte amado	
quello amò & hà amato	aquel amò, hà, y huuo amado	

noi

Plurali.	*noi amaſsimo, & habiamo amato*	noſotros amamos, hauemos, y huuimos amado
	voi amaſte, & hauete amato	voſotros amaſteis, haueis, y huuiſtes amado
	quelli amarono, & hanno amato	aquellos amaron, han, y huuieron amado
Præterito pluſquam perfecto.	*io haueua amato*	yo hauia amado
	tu haueui amato	tu hauias amado
	quello haueua amato	aquel hauia amado
Plurali.	*noi haueuamo amato*	noſotros hauiamos amado
	voi haueuate amato	voſotros hauiades amado
	quelli haueuano amato	aquellos hauiá amado
Futuro imperfecto.	*io amerò*	io amare
	tu amerai	tu amaras
	quello amerà	aquel amara
Plurali.	*noi ameremo*	noſotrosamaremos
	voi amerete	voſotros,amareis

quelli

qnelli ameranno	aquellos amaran.	

Imperatiuo.

Italiano.	*Castellano.*	
ama tu	ama tu luego	Presente.
ami quello	ame aquel luego	
amiamo noi	amemos nosotros luego	Plurali.
amate voi	amad vosotros luego	
amino qnelli	amẽ aquellos luego	
amerai tu	ama tu despues	Futuro.
amera quello	ame aquel despues	
ameremo noi	amemos nosotros despues	Plurali.
amerete voi	amareys vosotros despues	
ameranno quelli	amarã aquellos despues	

Optatiuo.

volesse Dio che io amasi.	ojala yo amasse	Presente.

	tu amaſsi	tu amaſſes
	quello amaſſe	aquel amaſſe
Plurali.	*volеſſe Dio che noi amaſsimo*	ojala, noſotros amaſſemos
	voi amaſte	voſotros amaſſedes
	quelli, amaſſero	aquellos amaſſen
Præterito pluſquam perfecto.	*voleſſe Dio ch' io haueſsi, & haueria amato*	ojala yo huuiera, y huuieſſe amado
	tu haueſsi, & haueriſti amato	tu huuieras, y huuieſſes amado
	quello haueſsi, & haueria amato	aquel huuiera, y huuieſſe amado
Plurali.	*noi haueſsimo, & haueriamo amato*	noſotros huuieramos, y huuieſſemos amado
	voi haueſsiuo, & haueréſte amato	voſotros huuierades, y huuieſſedes amado
	quelli haueſſero, & haueriano amato	aquellos huuieran, y huuieſſen amado
Futuro.	*voglia Dio ch' io ami*	ojala yo ame
	tu ami	tu ames

que

quelo ami	aquel ame	Plurali.
noi amiamo	nosotros amemos	
voi amiate	vosotros ameys	
quelli amino.	aquellos amen.	

Aduierta el Lector, que de industria no se pone aqui el modo subjuntiuo por que como tenga los mesmos romanzes que el modo passado del optatiuo, sabido el passado se sabe este, con solo poner en lugar del ojala vn si, o vn cum, y ansi passamos al infinitiuo.

Infinitiuo.

amare	amar	Presente.
hauer amato	hauer amado	Præterito.
douer amare.	hauer de amar.	Futuro.

Despues de auer tratado de la voz actiua, y sus romances necessarios, dexando los superfluos, me parecio dar esta aduertencia para la voz passiua: porque sirua de intelligencia facil para los romāces della, y es, que juntando el verbo, *sum, es, fui*, cō

la

la pasſiua deſte amo,amas, o de otro qualquier verbo, que por aqui fuere en el ſingular acauado en, *to*, y en el plural acauado en, *i*, le haura el lector coniugado todo,como por exemplo.

Prſiua voce,
Indicatiuo.

	Italiano.	*Caſtellano.*
Tempore præſente.	*io ſon amato*	yo ſoy amado
	tu ſei amato	tu eres amado
	quello è amato	aquel es amado
Plurali.	*noi ſiamo amati*	noſotros ſomos amados
	voi ſete amati	voſotros ſoys amados
	quelli ſono amati.	aquellos ſõ amados.

Aduiertaſe, que la dicha regla ſe entiende de los nombres maſculinos, porque, ſi fueren femeninos, tendran el ſingular de la paſiua en,*ta*,y el plural en, *te*, como por exemplo.

Ita-

Italiano.	*Castellano.*	
io son amata	yo soy amada	Tempore presenti.
tu sei amata	tu eres amada	
quella è amata	aquella es amada	
noi siamo amate	nosotras somos amadas	Plurali.
voi sete amate	vosotras soys amadas.	
quelle sono amate.	aquellas son amadas.	

La diuision, quel autor haze de la Lengua Italiana, partiendola en quatro partes muy necessarias de saber, para entrar el lector en el vso de estudiarla: al qual se aduierte, que desde este capitulo adelante, sin ser Latino la podra aprender con solo el estudio de las reglas, que se siguen.

PARA que el lector, q̃ quisiere aprender esta lengua vaya aduertido en sa-

ber, que es aquello a que se pone me parescio diuidir a qui aquella lengua en quatro partes, vna delas quales, que pongo por la primera, es contenida de palabras q̃ suenan y son las mesmas, que las de nuestra lẽgua Castellana, como se vera en los exemplos, que luego se siguen, de manera que el lector tendra ya sabida la quarta parte desta lengua por la propria nuestra, la segunda es de las palabras, que tiene aquella lengua tan semejantes a las nuestras, que casi parescen ellas, pues solo las haze differentes alguna letra, y ansi esta segunda parte por aquella semejança sera facil de aprender, pues solo consistira, en que el Lector haga vn poco de discurso en la aueriguaciõ de aquellas palabras, rastreandolas por las semejantes, que tiene nuestra lengua.

La tercera es la parte, q̃ tiene aq̃lla lẽgua de la Latina, la qual quien huuiere estudiado el Latin la sabra con mas facilidad.

La otra quarta, y vltima parte es la que no se paresce en nada con las tres ya dichas para el estudio de la qual tendra el Lector necesf-

necesſidad de poner algun trabajo en eſtudiarla con el yſo de la leyenda de diuerſos libros y muy curioſos, que ay en aquella lengua, con que eſtà enriquecida en ſu tanto no menos que la Latina, antes ſi digo mas, no pienſo que yerro, pues en ella eſtà caſi paſſado todo lo que ay en la Latina, y la Italiana tiene de ſuyo mucho mas, que no tiene la Latina.

Exemplo de la primera parte de la lengua Italiana, que es la meſma, que nueſtra lengua Caſtellana, ſin differenciar en nada.

Italiano.	*Caſtellano.*
Acaſo	a caſo
burla	burla
conforme	conforme
dentro	dentro
euidente	euidente
freſco	freſco
generoſo	generoſo

armonia	armonia
improuiso	improuiso
limite	limite
molestia	molestia
notorio	notorio
opportuno	oportuno
perfetto	perfecto
remoto	remoto
salario	salario
tampoco	tampoco
virtuoso.	virtuoso.

Exemplo de la segunda parte de la lengua Italiana, que tiene mucha semejanza con la Castellana.

Italiano.	*Castellano.*
anticho	antiguo
bono	bueno
cadere	caer
domanda	demanda
emenda	emmienda
fonte	fuente

guanto	guante
herba	hierba
impegnare	empeñar
lampada	lampara
maggiore	mayor
nobile	noble
obedire	obedecer
piacere	placer
quaresima	quaresma
raggione	razon
salute	salud
tempo	tiempo
Virtu	virtud
zizania	zizania.

Exemplo de la tercera parte de la lengua Italiana, que es la mesma, que la lengua Latina.

Italiano.	*Latin.*	*Castellano.*
Ancilla	ancilla	criada moça de seruicio
bestia	belua	bestia
cacume	cacumen	cumbre
deliro	deliro	desbario

efigiæ	efigies	figura
facetia.	facetiæ	gracia, donaire en el dezir
gingiua	gingiua	encia
hedera	hedera	hiedra
imagine	imago	imagen
lampo	lampo	resplandor
mendico	mendicus	mendigo y pobre mendigãte
marinaro	nauta	marinero
vmbroso	opacus,a,um.	sombrio
peculiare	peculiaris	cosa propia y particular
rapina	rapina	robo
sartore	sartor	sastre
tepido	tepidus	tibio
agraciata.	venustas	gracia y hermosura de muger.

Exemplo de la quarta parte de la lẽgua Italiana, que no se parece con nuestra lẽgua Castellana ni con la Latina.

Italiano.	*Castellano.*
accio	a esto
Buggia	mentira
capitare	llegar
dileggiare	burlar, escarnecer
ecco	e aqui, veys aqui

froa

frode	engaño
gabbare	engañar burlar
huopo	necessidad
inciampo	tropieço.
lagnare	quexar
mancare	faltar
niente	nada
ogni	todo
palese	descubierto
quinci	de aqui
recare	traer
sbalzo	salto
tempie	sienes
Vccello.	abe y paxaro.

Auiso para sacar por buen discurso lo que significan las palabras oscuras de la quarta parte.

De la dispusicion entre si destas quatro partes en la légua Italiana podra el Lector (que la quisiere aprender) aprouecharse de lo que tendra sauido de las tres partes primeras, para que con ellas vaya sacando por

conjectura, lo que significarà la otra quarta parte, como por exemplo. Si yo leo vna razon, en que esten mezcladas palabras de todas estas quatro partes, y prosupuesto, q̃ ya sè las de las tres partes, por las razones, que atras quedan dichas, y que no acierto a entender vna, o mas palabras de las de la quarta parte, que esten mezcladas en esta razon: es necessario, que por lo que va declarando aquella razon en las palabras, que huuiere leydo y entendido, y leyendo vn poco mas adelante que procure saber por conjectura, de lo que està antes de la palabra oscura, y de lo que despues della se sigue, que es lo que quiere significar. Pues desta manera se saca a luz su significado, y quando esto no bastare es necessario acudir al vocabulario, pues no es possible saberse bien otra lengua estrangera sin el. Al principio es muy vtil el de Christoual de las Casas, y despues vso de los que estan en aquella lengua, por estar en ellas mas estendida su claridad.

De las partes indeclinables, y de sus varios significados.

ES cosa muy necessaria aduertir al Lector, que ay en esta lengua vnas partecillas, o partes indeclinables, que tiene cada vna en si diuersos significados, y ansi me parecio ponerlas aqui todas juntas, para q̃ con mas facilidad puedan ser halladas a la mano y tomadas de memoria para vsar dellas en la leyenda con su verdadero significado, y para esso al cabo dellas va puesto vn exemplo para entender, quando se lee vna clausula, lo que alli quiere significar aquella parte indeclinable, que tiene tantos significados.

Ante todas cosas deue aduertir el Lector, que en algunas destas partecillas, y en otras palabras vsan dellas diuersamente los poetas en el verso, que los escriptores en la prosa, porque siendo regla general en esta lengua, que todas las palabras acauen en vna de las cinco letras vocales, los poetas vsan

do de la licencia poetica, quitan de ordinario la vltima vocal, por abreuiar las sylabas, como por exemplo en el verso se dize, *anchor*, y en la prosa se dize, *anchora*, y ansi lleue el Lector esta por regla general para en toda la leyenda que leyere, pero no se à de entender que al cabo del verso en el consonante se quita la vocal, sino en lo que està antes del consonante.

Ad hor, ad hor.
Ad hora, ad hora.

Italiano.	*Castellano.*
ad hor, ad hor	tal vez alguna vez vez qual que vez
ad hor, ad hor	al presente, a ora, à tiempo.

Anchor, anchora.

anchor	a esta ora
anchor	hasta este, o aquel tiempo

anchor	ſemejantemente
anchor	tambien
anchor	ſi, afirmando vna coſa.

Ancho, i anche.

ancho	al preſẽte, a eſta ora
ancho	ſemejantemente
ancho	en algun tiempo.

Anchorche

anchor che	bienque
anchor che	aunque.

Al hor, i al hora.

al hora	entonces
Al hora	en aquel tiempo.

Che.

che	porque
che	que
che	eceto, ſalbo
che	pues, en afirmatiuo
che	qualquiera
che	quando.

Come.

come	como

Deste aduerbio se vsa de la misma manera que en la lengua Castellana sin differencia.

Come che.

come che	comoque, bienque, aunque

Come si voglia

come si voglia	como quiera

Dunque, i adunque.

dunque	por ventura
dunque	a caso
dunque	ansi que
dunque	pues
dunque	luego

Onde.

onde	por lo qual
onde	del qual

onde	de donde
onde del mar	ondas del mar

Oue.

oue	en el qual lugar
oue	en donde
oue	quando

Ouer, i ouero.

ouer	a caſo, por ventura

Ogni.

ogni	todo
ogni homo	todo hombre
ogni dona	toda muger
ogni anno	cada año
ogni di	cada dia
ogni hor	cada ora, ſiempre
ogni volta	cada vez
ogni vno	cada vno

Pur, i pure.

pur	ſolamente
pur	finalmente

pur	quando

Quantunque.

quantunque	bienque
quantunque	quantas
quantenque	quanto.

Souente.

Souente	muchas vezes.

Vnqua, i Vnque.
Vnquanche, i Vnquancho.

Vnqua	alguna vez
Vnqua	jamas.

Y aunque eſtas partes indeclinables cõtienen diuerſos ſignificados, la ſemejança de las Lenguas en hablar, los declaran, ſi ſe quiere mirallo con atencion, como ſi dixeſemos. *Non ſempre, che quel gentil huomo parla, intendiate, che dice il vero*, que en Caſtellano quiere dezir, no ſiempre, quando aquel Cauallero habla: entẽdays, que

que dize la verdad: Y ansi aquellas dos, *che*, *che*, significan diuersamente: pues por la razon que siguen se podran conjecturar y enteneer sus significados con facilidad, con vn poco de estudio cō cuydado, que si para estudiar la Grammatica Latina se gastan tres y quatro años, en muy pocos dias, ꝗ se gastenen en esto, entenderan y gozaran con gran gusto la suauidad, y excellencia desta lengua.

Aduertiendo al Lector, que el yr estudiando estas reglas, y leyendo en libros Italianos ha de ser todo vno, como acostumbran los muchachos a estudiar la Grammatica Latina, que despues de la Theorica y preceptos luego vienen a la pratica, y al vso de los preceptos dados leyendo libros, y exercitando los dichos preceptos, pues hablandola, y leyendola, se aprende qualquiera lengua; y para la difficultad del entender y pronunciar las palabras, que se toparan en la leyenda, y vso desta lengua: puse el tratado siguiente de ciertas partecillas, paraque topandolas, las vayan a buscar

car a eſtas reglas, y al abecedario que ſe ſigue adelante, en donde las hallaran todas por el orden de cada letra del abecedario.

Las palabras con que ſe nombran los tiempos de paſſado, preſente y por venir.

Italiano.	*Caſtellano.*
inanzi	antes
anzi	antes
adeſſo	aora
poſcia	deſpues
poi	deſpues
dappoi	deſpues
doppo.	deſpues.

Pronombres que ſe dan al genero maſculino.

	Italiano.	*Caſtellano.*
ſingular.	*colui*	aquel

quel	aquel
quello	aquel
egli	el
coſtui	aqueſte
queſto	eſte
lui	el
eglino	ellos, aquellos, eſſos
coſtoro	eſtos, y eſtas, comũ de los dos generos.
coloro	aquellos, y aquellas, comun delos dos generos
quei	aquellos
queſti	eſtos
quelli	aquellos
eſsi	eſſos
loro	ellos, y ellas, comun de los dos generos.

Pronombres del genero feminino.

Italiano.	*Caſtellano.*	
coſtei	eſta	ſingular.

	colei	aquella
	lei	ella
	ella	ella
plurali.	*queſte*	eſtas
	quelle	aquellas
	eſſe	eſſas
	elle	aquellas,ellas,eſſas
	loro	ellas,y ellos, comun de los dos generos.

Niño, y niña.

ſingular.	*fanciullo*	niño,muchacho
	fanciulla	niña,muchacha
	putto	niño,muchacho
	putta	niña,muchacha
plurali.	*fanciulli*	niños,muchachos
	fanciulle	niñas,muchachas
	putti	niños,muchachos
	putte	niñas,muchachas.

De cerca, y de aparte.

quinci	aqui
quindi	alli

appreſſo

appresso	cerca
lontano	lexos.

Oy, y mañana.

hieri	ayer
hoggi	oy
domani	mañana
doman matina	mañana de mañana
doman da sera	mañana a la tarde.

Ancho, y largo.

largo	ancho
lungo	largo.

Alto, y baxo.

di sopra	arriua
in su	en alto
di sotto	a baxo
in giu	en baxo.

Bueno, y malo.

bono	bueno
catiuo	malo.

Hermoſo, y feo.

bello	hermoſo
brutto	feo.

Blanco y negro.

bianco	blanco
negro	negro

Claro, y oſcuro

chiaro	claro
oſcuro.	eſcuro

Dulce, y amargo.

dolce	dulce
amaro	amargo.

Alegria, y triſteza.

allegrezza	alegria
gioia	alegria
doglienzza	triſteza
meſtitia	triſteza.

Deſpier-

Despierto, y dormido.

suegliato	despierto
desto	despierto
dormito	dormido.

Dia, y noche.

giorno	dia
notte	noche.

Esto, y aquello.

cio	esto
quello	aquello.

Grande, y chico.

grande	grande
picciolo	cicho, pequeño.

Inuierno, verano.

inuerno, inuernata,	inuierno
verno	
estate	verano
primauera	primauera
autunno	otoño.

Aduierta el Lector que la lengua Italiana es tan copiosa de vocablos, que las mas de las cosas son nombradas por mas de vn nombre, como por exemplo, el dia se llama, *giorno*, mas tambien se llama, *di*, como dize el Petrarcha en el soneto que comiẽça, *Era il giorno ch'al sol si scoloraro*, como si dixera, era el dia que al sol se oscurecieron, y en el soneto antes deste dixo, *Per far vna legiadra sua vẽdetta. E punir in vn di ben mille offese*, como si dixera, por hazer amor vna su gallarda vengança, y castigar en vn dia biẽ mil ofensas, por este exẽplo, tenga auiso el Lector, que hallarà muchas palabras dichas de dos maneras, tal como esta, *niun*, *niuno*, q̃ todo quiere dezir ninguno; se dize tambien desta manera, *nesun*, *nesuno*, quel, *niun*, *nesun*, son del verso (como atras queda aduertido) y el, *niuno*, *nisuno*, son de la prosa. Y tambien vn nombre, le hallarà diferẽciado en muchas partes, con diuersas letras como por exemplo, Ruiseñor le nombran desta manera.

Vſcigniuolo.
Ruſcigniuelo.
Luſcigniuolo.
Ruſcignüolo.

Y eſto procede de dos cauſas, la vna de la diuerſidad de maneras de hablar en diuerſas prouincias de Italia (como es en Eſpaña) y la otra, de la licēcia que tienen los poetas, en el verſo Italiano, como en el Latino, coſa que en el Caſtellano no es permitido, y por eſto, ſiempre ſe ſigue el comun hablar Toſcano, o corteſano Romano, como aca el Caſtellano corteſano, o Toledano.

Las letras vocales quales ſon, y como ſiruen en la lengua Italiana, y en la Eſpañola, y como ſe forman los que llaman ditongos.

LAs letras de la lēgua Italiana ſon veynte y dos, diuidenſe en dos partes, las

vnas ſe llaman vocales, que ſon eſtas cinco letras, *a, e, i, o, u*, y tienẽ eſte nombre por que de quantas diciones, o palabras (que todo es vno) pronunciamos, no ay ninguna que no tenga vna o mas deſtas cinco letras, mas es de aduertir que en la lengua Italiana, caſi todas las palabras acauan en vna deſtas letras vocales, mayormente lo que ſe eſcriue en proſa, porque el verſo tiene otra licencia, como ya queda dicho, mas en las rimas o conſonantes, conque ſe acaua cada verſo, todos los conſonantes acauan en vocales. Nueſtra lengua no eſta ſugeta a eſta ley, pues acauamos las palabras del numero plural, en conſonante, S, de la diſpoſicion deſtas vocales, entre ſi, ſe hazen los que en la lengua latina llaman *diphtongos* que ſon vn ayuntamẽto de dos vocales, de manera que caſi ſe pronuncia ſola la vna letra, y ſon eſtos diphtongos, los ſiguientes, I, ante, A, como quando ſe dize, *Giano*, eſto es el dios Iano, I, ante, V, como quando ſe dize, *giunto*, eſte es junto, I, ante, E, como quando ſe dize, *gielo*, eſto

ęsto es yelo, I, ante, O, como quando se dize, *Gioue*, esto es el dios Iupiter, en las quales palabras, casi se pierde la, I, pronunciandose clara la vocal que junto a ella se le sigue, y casi comiendo la, I.

Tambiē haze diphtongo, V, ante la, O, como quando se dize, *huomo*, perdiendose casi la, V, y pronunciando la, O, por manera que todas estas diciones son de dos sylabas, por razon de aquel diphtongo.

Regla de otras diciones que no sufren diphtongos.

LAs dicione siguientes, aunque tienen el ayuntamento de dos vocales, no sufren diphtongos, como son, *fiore*, *chiaue*, *chiodo piombo*, *piu*, esto es flor, llaue, clauo, plomo, mas, las quales en la lengua Latina se escriuen con, L, liquilida, diziendo, *flos*, *clauis*, *clauus*, *plumbum*, *plus*, de las quales y de otras semejantes mudaron los Italianos la, L, en, I.

Tampoco se pierde la, I, en las diciones

que venidas del Latin, guardan en la lengua Italiana la mesma orden y postura de letras, como quando se dize, *prudentia*, *sapientia*, *modestia*, pues tiene de pronunciar se la, I, tan clara como la, A.

Ansi mesmo, las diciones donde la, I, està en lugar destas vocales, E, I, de alguna dicion Latina, se sacan de la dicha pronunciacion, pues se tiene de pronunciar la, I, clara con la otra vocal, como por exemplo de la, E, que diziẽdose en Italiano, *habbia*, se dize en Latin, *habeat*, y *mio*, en Latin, *meus*, *Rio*, en Latin, *Reus*, exemplo de la, I, que diziendo en Italiano, *sia*, se dize en Latin, *sit*, por manera q̃ en esta y en otras semejantes la, I, que esta en lugar de la, I, latina, o de la, E, se queda, y se pronuncia claro como la otra vocal.

Tambien se sacan de aquella pronunciacion que haze hazer el diphtongo, las diciones q̃ se acaban en, *chia*, o en, *chio*, como si dixesemos, *orecchia*, *vecchio*, esto es oreja, viejo, q̃ tãpoco se pierde la, I, sino q̃ se pronuncia claro, como la siguiẽte vocal.

Aduier-

Aduiertase que ninguna palabra comiẽ ça en la lengua Italiana en diphtongo siendo la, I, la primera letra, tal como este nõbre, *io*, el qual se pronuncia casi de dos sylabas, haziendo vna poquita de pausa sobre la, I.

Las letras del Abecedario que se llamã consonantes.

LA otra segunda parte de las veynte y dos letras del Abecedario arriba dichas es llamada consonantes, nombre que se les da, porque ayudan a consonar la palabra, juntandose con las vocales, las quales son estas.

B, C, D, F, G, H, L, M, N, P, Q, R, S, T, X, Z, la, K, no se vsa en la lengua Italiana tã poco como en la Castellana.

Sylaba que cosa es.

LA sylaba, es vna cierta partecilla dela palabra, como por exemplo palabra, tiene

me tres ſylabas, deſta manera, pa, la, bra, deſtas ſylabas ſe vienen a formar los verſos dando cierto numero de ſylabas acada verſo, y anſi viene a ſer el verſo, conſonante cõ la muſica. Pues los compaſes en la muſica, y las ſylabas en el verſo, hazen aquella conformidad y conſonancia, que ſentimos cõ dulçura y ſuauidad en el canto.

Declaracion por la orden del abecedario de todas las difficultades que ſe ofrecen en la lengua Italiana, anſi para la pronunciacion, como para las abreuiaturas, y diuerſos ſignificados, que ſe encierran en vna ſola letra, y en otras palabras.

VAn repitidas muchas vezes en todas las letras deſte abecedario, las diciones que ſe pronuncian de vna meſma manera, por pareſcerme, que para los de poca memoria conuenia anſi, para que topaſ-

ſen

ſen mas a la mano en cada letra, el exemplo de lo que buſcaſen, y fue neceſſario poner eſta orden del abecedario, para que de todas las letras, ſe ſacaſſen de rayz, todas las difficultades que tiene eſta lengua, anſi en la pronunciacion, como en los diuerſos ſignificados de algunas letras, y de algunas diciones.

Los demas articulos, y diciones, que no eſtuuieren en eſte abecedario, todo ſe pronuncia en Italiano, como lo ſignificaren las letras con que eſtuuiere eſcripto.

A, ſola en la lengua Italiana, muchas vezes ſignifica lo que ella meſma ſuena, exẽplo del Petrarcha en el ſoneto, que comiẽ ça, *Gratie ch' A poch' l ciel largo deſtina*, como ſi dixera gracias que a pocos el cielo largamente da en ſuerte.

A, ſola otras vezes ſignifica lo que diria en Caſtellano, DE, exemplo en la cancion que comiença, *Anzi tre di creata era alma in parte*, donde dize en el 16. verſo, *Et hò cerco poi' l mondo A parte A parte*, como ſi dixera, y he buſcado deſpues el mun

do

do DE parte A parte, y en otro lugar dize, *Che fãno intorno A ſe l'aere ſereno*, como ſi dixera, q̃ hazen al rededor, DE, ſi el ayre ſereno, y ſoſegado, y en el ſoneto q̃ comiẽ ça, *Non d'atra & tẽpeſtoſa onda marina*: dize, *Ch' A parte A parte entr' A belli occhi leggo, Quant'io parlo d'amore, & quãt'io ſcriuo*, como ſi dixera, porque DE parte A parte dentro DE hermoſos ojos leo quã to yo hablo de amor, y quanto yo eſcriuo.

A, ſola otras vezes ſignifica lo que diria en Caſtellano, En exemplo en el ſoneto que comiẽça, *Ripẽſando A quel c'hoggi il cielo honora, ſoaue ſguardo*, como ſi dixera, boluiendo a penſar En aquel ſuaue mirar, que oy el cielo honrra, y en otro lugar dize, *Et come A dir del viſo & de le chiome*, eſto es, y como en dezir del roſtro y de los cabellos, y en otro lugar, *Che li ſi fece in contr' A mezzo'l viſo*, como ſi dixera, que ſe le puſo en contra En medio del roſtro.

Al, ſignifica vnas vezes lo meſmo, que ſuena, como ſi dixeſemos en nueſtra lengua

gua

gua, al ſol, al frio, al inuierno, exemplo en el ſoneto, que comiença. *Il cantar nouo e'l pianger degli augeli*, donde dize, *Destami Al ſuon degli amoroſi balli*, como ſi dixera deſpiertame Al ſon de los amoroſos bayles.

Al, otras vezes ſignifica lo que diria en Caſtellano, En el, o En la: exemplo en el ſoneto ariua alegado, que comiēça, *Ripenſando aquel c'hoggi il cielo honora, ſoaue ſguardo*, donde dize en dos partes proſiguiendo el ſegundo verſo de aquel ſoneto, *Al chinar l'aurea teſta Al volto*, como ſi dixera, que voluiendo el a penſar En el inclinar la dorada cabeça, y En el roſtro, lo meſmo en el ſoneto que comiença, *Quel ſol che mi moſtraua il camin deſtro*, donde dize *Porto'l cor graue egli occhi humidi & baſsi Al mondo*, como ſi dixera traygo el coraçon peſado, y los oyos humidos y baxos En el mundo.

Al, otras vezes ſignifica lo que diria en Caſtellano, Del, como dezir, del lado, del ſuelo, del coraçon: exemplo en el ſoneto

que

que comiença. *Io cantarei d'amor ſi noua mente*, donde dize, *Ch'Al duro fianco il di mille ſoſpiri trarrei per forza*, como ſi dixera, que Del duro lado ſacaria al dia mil ſoſpiros por fuerça.

Agnolo, eſto es Angel, mas no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera, *añolo*, porque en la lengua Italiana, que no ſe ſiruen de la tilde que noſotros ponemos ſobre la, Ñ, pronuncian la tilde con la, G, q̃ ponen antes de la, N, bien es verdad que ſe hallaran algunas tildes eſcriptas en eſta lengua, mas no las ponen ſino en lugar de la N, quitando eſta letra, y poniendo la tilde ſobra la letra que a de eſtar antes de la, N, como por exemplo, *riſpõdono*, lo qual tambien vſamos noſotros, que quiere dezir reſponden; quita la, N, que hauia de eſtar luego tras la primera, O, pues hauia de dezir *riſpondono*.

Alchimia, eſto es alquimia no ſe pronũcia como ello ſuena, ſino deſta manera, Alquimia, conuirtiendo la, C, y la, H, en vna, Q, y pronunciãdola como la, *che*, que ſignifica

nifica que porque como ſe ha dicho la,*ch*, es tanto como la,*qu*, en Caſtellano en eſta parte.

Ancho, i *Anchor*, que ſon de las partes indeclinables, y de diuerſos ſignificados (como en ſu lugar queda dicho) no ſe tienen de pronunciar como ſuenã, ſi eſtuuieſſen eſcriptas en Caſtellano pues diriã, *ancho*,de lienço y,*Anchor*,de paño o lienço, antes leydas en el Italiano ſe tienen de pronuuciar deſta manera,*Anco*,*Ancor*.

Acento,eſto es, acento,no ſe pronuncia como ſuena ſino deſta manera, *Achento*. Bien es verdad, que en eſta pronunciacion no ſe puede dar regla preciſa pues en Italia vnos pronuncian eſta palabra de, C, ante, E, y, C, ante, I, como la pronunciariamos noſotros, viendola eſcripta con,*ce*,*ci*,diziẽdo,A*cento*, *Vicere*, *cieco*, *felicita*, eſto es Acento, Virey,ciego, felicidad, y otros la pronuncian diziendo, A*chento*, *Vichere*, *chieco*, *felichita*, y a eſto dizen los de la otra pronunciacion, que hablan afectadamente, pronunciando deſta manera, mas

en Roma (donde como corte vniuersal es de creer que se habla lo mejor de toda Italia) pronuncian generalmente el, *che*, *chi*, que es la dicha primera pronunciació, aduierta el Lector, que esta pronunciacion se entẽdera en todas las diciones que estuuiere la, C, antes de la, E, o antes de la, I, mas con las otras letras, se pronũcia como ello sonare escripto como por exemplo, *Acadere*, esto es acaecer, no se tiene de pronunciar, *Achadere*, ni, *Accompanato*, esto es acompañado, no se tiene de pronunciar, *Achompagnato*, ni, *Acubiare*, esto es atraylar, no se tiene de pronunciar *Achubiare*, pues solo, C, ante, E, y, C, ante, I, tienen la pronunciacion arriua dicha.

Allungare, esto es alargar, ò yrse lexos, no se tiene de pronunciar con dos, *ll*, como suena, sino desta manera, *Alungare*, mas es de aduertir, que en la pronunciació se tiene de detener con tantica pausa, la letra vocal que estuuiere, antes de las, *ll*, y medio comerse la primera, L, y luego pronunciar clara, la otra, L, con la otra vocal q̃

la ſigue, mas no tiene de ſer caſi ſenſible la pauſa, la meſma regla ſera en quanto a la pronunciació, en todas las otras letras que ſe ponen dobladas en muchas diciones, como ſon, *bb*, *cc*, *dd*, *ff*, *gg*, *ll*, *mm*, *nn*, *pp*, *rr*, *ſſ*, *tt*, *zz*, que anſi meſmo ſe tiene de hazer con ellas la meſma pronunciacion y pauſa: que dixe que ſe hauia de hazer con las, dos, *ll*.

Ambaſcia, eſto es faſtidio, no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera, *Ambaxia*, ablandando de tal manera la pronunciacion, que caſi no parezca que ſe pronuncia la, X, y aduierta el Lector, que ay en Italia la meſma contrariedad de opiniones ſobre eſta pronunciacion, q̃ dixe que auia, ſobre ſi ſe deue pronunciar el, *ce*, *ci*, deſta manera que ſuena (como dixe ariua en la pronunciacion de acento) o ſi ſe auia de pronunciar de la otra manera, *che*, *chi*, porque otros eſte *Ambaſcia*, no le pronuncian con la, X, ſino como el ſuena, con la, SC, y anſi en eſtas dos pronunciaciones ſobredichas, podra el Lector eligir lo q̃ mas nota.

le agradare, aduirtiendo, que la pronuncia
nota. cion de la, X, no ſe haze, ſino fuere quãdo
deſpues de la,SC,ſe ſiguiere vna deſtas dos
letras vocales, E,I, como por exẽplo, de la
E, ſe dize, *ſcemar*, y de la,I, *ſcimio*, que en
Caſtellano quiere dezir mẽguar, y ximio,
mas ſi ſe ſiguieſe la, H, ſe auia de pronun-
ciar de otra manera, diziendo, *ſchifare*, q̃
ſuena como aca eſquibar. Con las demas
letras, ſe pronuncia como ſuena, como
quando ſe dize, *ſcalco*, eſto es maeſtre ſala,
y quando ſe dize, *ſcoſſo*, eſto es ſacudido.

Anticaglia, eſto es vegez, no ſe pronun
cia como ſuena, ſino deſta manera, *antical
lia*, conuertiendola, G, en, L, y pronunciar
dos, *ll*, porque las dos, *ll*, nueſtras no ſiruen
en lengua Italiana, aunque ſe hallan juntas
en muchas diciones, pues tienen differen-
te pronunciació, como ſe vera en eſte abe-
cedario en muchos lugares, y anſi ponen
la, G, antes de la, L, para pronũciar nueſtras
dos, *ll*.

B.

Barchiero, eſto es barquero, no ſe pro-
nuncia

nũcia como ſuena, ſino deſta manera, *bar-quiero*, haziendo de la, C, y de la, H, la, Q.

Baſciare, eſto es beſar, ſe remite ala pronunciacion, que en la letra, A, ſe dize en la dicion *Ambaſcia*, pues es todo vna meſma pronunciacion.

Bataglia, eſto es batalla, no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera, *batallia*, conuirtiendo la, G, en, L, y pronunciando con ella dos, *ll*.

Bacino, eſto es bacin de barbero, ſe tiene de pronunciar como en la letra, A, ſe dixo, enla pronũciaciõ de, *acento*, pues aquella y eſta es vna meſma pronunciacion.

Biſogno, eſto es neceſsidad, no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera, *biſoño*, conuirtiendo la, G, en tilde, y pronunciarla ſobre la, ñ.

Brillare, eſto es ſaltar de goço, no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera *brilare*, mas es de aduertir a la pronunciacion que conuiene hazerſe de tal manera, que con la letra vocal, I, o con qualquiera otra vocal, que eſtuuiere antes de la, *l*, ſe tiene

casi de comer la primera, L, con tantica pausa, y luego pronunciar la otra, L, clara con la otra vocal que la siguiere: aduirtiendo, que esta pronunciacion, se tiene de hazer en todas las letras dobladas que estuuieren en cada dicion o palabra, pues todas estan entre dos letras vocales, la vna antes, y la otra despues.

C

Caccia, esto es caza, tiene la mesma pronunciacion, que en la letra, A, se dize en la dicion, *acento*, adonde el Lector la podra yr a buscar.

Cuaglio, asto es quajo, no se pronuncia como suena, sino desta manera, *cuallo*, haziẽdo de la, G, otra, L, y pronunciar dos, *ll*.

Cagna, esto es perra, no se pronuncia como suena, sino desta manera, *caña*, haziendo de la, G, vna tilde sobre la, ñ.

Canna, esto es caña, se pronuncia desta manera, *cana*, aduirtiendo a la pronunciacion de las dos letras dobladas, que con la primera letra vocal casi se tiene de comer vna destas lettas dobladas, cõ tantica pausa, y

ſa y luego pronunciar la otra clara cõ la vocal, que la ſigue.

Capechio, eſto es pezon de teta, no ſe tiene de pronunciar como ſuena, ſino deſta manera, *capequio*, conuirtiendo la, C, y la H, en Q.

Capella, eſto es capilla, no ſe tiene de pronunciar como ſuena, ſino deſta manera, *capela*, comiendoſe con la, E, la primera, L, con tãtica pauſa y pronunciar la otra L, con la otra vocal que la ſigue.

Capezzale, eſto es cabezal, no ſe tiene de pronunciar con la fuerza que ello mueſtra, antes ſe tiene de ablandar la fuerça de las dos, zz, de tal manera, que ſuene vn poco mas que nueſtra, ç, con cedilla, y vn poco menos que la, Z, ſola.

Cipola, eſto es, cebolla, tiene la meſma pronunciaciõ que en la letra, A, ſe mueſtra en la dicion, *acento*, pues aquella y eſta es vna meſma pronunciacion.

Coſcino, eſto es, coxin, cuya pronunciacion ſe remite a la letra, A, en la diciõ *ambaſcia*, pues aquella, y eſta, ſon vna meſma

pronunciacion.

Che, de quien ſe ha hablado, eſto es, *que*, con otros muchos ſignificados que en eſta parte indeclinable ſe encierran, mas no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera, *que*, y es de aduertir, que ſe ve muchas vezes eſta partecilla abreuiada con vna ſeñal o apoſtrofe, como por exemplo ſe mueſtra en las dos primeras reglas que ſe ſiguen.

nota.

Ch', eſto es como en Caſtellano, diriamos, *que*, cõforme a como ſe aduirtio en la regla antes deſta, mas cõuiene ſaber ꝙ ſe le quito, la, E, que es letra vocal, porque la dicion, que la ſigue comiença con, otra vocal, como por exemplo en el ſoneto que el Petrarcha comiença, que dize, *Queſt' anima gentil che ſi diparte*, donde dize, *I oi ch' a mirar ſua bellezza infinita*, pues ſino ſe quitara al *ch'* la, E, ſe auia luego de encontrar, con la, A, y ſe juntaran las dos vocales, y por eſſo ſe pone aquella ſeñal con, C, buelta a tras, dicha, apoſtrofe.

C' eſta, C, con aquel apoſtrofe pueſto delan-

lante, ſignifica lomeſmo que ſignificò, *che, ch'*, deſtas dos maneras, en las dos reglas antes deſta como por exemplo, donde dize el Petrarcha. *Vo ſecur'io, che non vo ſpauentarme*, y en otra parte donde ſe pone el apoſtrofe ſobre la, H, porque ſigue vocal, dize. *Amor, ch'a ſuoi le piante e i cor impenna*, y en otra parte dõde ſolo ſe pone la, C', cõ el apoſtrofe porque ſe ſigue luego la, H, dize. *C'hanno la mente deſiando morta.*

Ciuſma, eſto es, chuſma, ſe pronuncia de la meſma manera que en la letra, A, ſe dize que ſe pronuncia *Acento*, adonde el Lector podra ver eſta meſma pronunciacion, mas es de aduertir, que donde eſtuuiere la, C, y la, I, y tras ellas ſe ſiguiere alguna vocal, tal como en eſta dicion, que ſonara entonces con aſpereça, haziendo el acento ſobre la vocal, que las ſucediere, y el ſonido de aſpereza ſera, como ſuena eſte nõbre, *charlatan*, y anſi para ablandar eſta aſpereza ſe vſa en aquella lengua de entremeter otras vezes la, H, entre la, C, y vna deſtas dos letras vocales, E, I, conque ſe pro-

nuncia el,*che*,*chi*,como nosotros pronunciamos,*quedo*, *quinto*.

D

Da, suena en esta lengua,lo que dize en Castellano, *de*, como dezir, de aquello, y desto, exemplo del Petrarcha en el soneto que comiença, P*iu di me lieta non si vede a terra*, donde dize, *Naue da le onde combattuta & vinta*, como si dixera, naue de las ondas combatida y venzida.

Da , otras vezes suena tanto como dezir,*de los*, exemplo del Petrarcha en el soneto que comiença. *Da piu begli occhi*,*& da piu bei capelli* , *Da piu bei piedi*, como si dixera , de los mas hermosos ojos , y de los mas hermosos cabellos , y de los mas hermosos pies.

Da, otras vezes suena,como dezir,*cerca* , esto es , *cerca* de dos leguas , exemplo donde dize el Dante , *E'l marito sofferse, & poi l'infierno da due anni*, como si dixera, y el marido sufrio , y despues el infierno cerca dos años.

Di,suena tanto come en Castellano,*de*,

exem-

baxa de la mano yzquierda ſignifica, *ello*, como dezimos, *ello*, bien puede ſer, *ello*, no ſeria malo, *ello*, me parece bien, exemplo en el ſoneto que comiença. *E mi par d'hor'in hora 'vdir il meſo*; como ſi dixera, *ello*, me parece que de ora en ora oyo el menſagero, y en otra parte dize, començando otro ſoneto, *Orſo è no furon mai fiumi ne ſtagni*, como ſi dixera hablando con aquel ſu amigo Orſo, ò Orſo, *ello*, no vuo jamas rios ni lagos.

è, ſola con aquella virgulilla que baxa de la mano yzquierda, ſuena otras vezes lo meſmo que en Caſtellano diria, *es*, como dezir bueno, *es*, el cauallo de fulano: exemplo en el ſoneto que comiẽça *S'amor non è, che dunque è quel ch'io ſento*, como ſi dixera, ſi amor no, *es*, que pues, *es*, aquello que yo ſiento: mas aduierta el Lector que aquella ſeñal nũca ſe pone en, *e*, q̃ ſirue de conjuncion, ſino en eſta y otras tales que ſiruen de verbo. Y ſi en eſtos dos ſonetos alegados del Petrarcha, de la, E, que ſignifica, *ello*, no eſtà apuntada la, E, por verbo, nota:

ſino

Dechinare, esto es declinar, no se pronũ çia como suena, sino desta manera, *Dequinare*, haziendo, de la, C, y de la, H, vna, Q.

Discinto, esto es, desceñido, se pronuncia, como se a dicho en la letra, A, en la dicion, *Ambascia*, pues aquella pronũciaciõ y esta son vna mesma cosa.

Disspagliare, esto es, despaxar, no se pronuncia como suena, sino desta manera, *disspalliare*, mudando en la pronunciacion la G, en la, L, y pronunciar con dos, *ll*, aduirtiendo siempre el Lector, a la pronunciacion que se a dicho, de las dos letras dobladas.

E.

E, la, E, sola sirue las mas vezes en el Italiano de lo que en Castellano sirue la, I, sola: exemplo en el soneto que comiença, *Fu forse vn tempo dolce cosa amore*, en el vltimo verso donde dize, *per la lingua, E pergli occhi sfogo, & verso*, como si dixera, por la lengua, I, por los ojos desfogo, y derramo.

è, sola con vna virgulilla en cima, que baxa

en donde parece que con eſtas dos letras, *Et*, ſe comiença el verſo, y aquella figura que eſtà en medio ſignifica lo meſmo, y nunca ſe pone adonde comience renglon.

Egli, eſto es, el, no ſe pronũcia como ſuena, ſino deſta manera, *elli*, mudando en la pronunciacion la, G, en otra, L, y pronunciar con dos, *ll*.

Eſſercitio, eſto es exercicio, tiene la meſma pronunciaciõ que parece tener en la letra, A, la dicion, *acento*, adonde podra el Lector yrla a buſcar, mas aqui aduierta que la, T, la tiene de pronunciar como, ç.

F

Famiglia, eſto es familia no ſe pronuncia como ſuena ſino deſta manera, *familliа*, mudando la, G, en, L, y pronunciar dos. *ll*.

Fanciullo, eſto es muchacho, ſe pronuncia, como en la letra, A, ſe dize que ſe pronuncia la dicion, acento, adonde el Lector lo podra ver, por ſer eſta, y ella, vna meſma pronunciacion.

Faſceto, eſto es, hazecillo, tiene la meſ-

ſino que por conjunció es dexada de apun tarſe , ſera por yerro de la emplenta,o por que los eſpoſitores paſarian por ello , ſin ad uertir al ſignificado de aquella, E, en los di chos dos lugares,como paſaron otros muchos lugares ſin declararlos.

è, ſola con aquella meſma virgulilla , otras vezes ſuena lo que en Caſtellano diria, *eſtà*, como dezir, Venecia, *eſtà*, aſentada dentro el agua : exemplo en el ſoneto que comiença, *Tornami a mente,anzi v'è dentro quella,* como ſi dixera , torname a la memoria, antes alli, *eſtà*, dẽtro aquella.

&, eſta figura no ſe vſa en Caſtellano, ſino en Latin,y en Italiano,y ſignifica lo q̃ la, I,ſola,ſuena en Caſtellano:pero halla ſirue, de lo que ſiruen eſtas dos letras, *Et*, mas eſtas dos letras,ſe ponen enla poeſia en principio del verſo,y aquella figura no , ſino en medio entre partes : exemplo , en el ſoneto que comiença, *Spinſe amor & dolor ou'ir non debbe*, dõde dize, *Et ben m'acqueto,& me ſteſſo conſolo*, como ſi dixera , y bien me aquieto,y a mi meſmo conſuelo,

en

nunciamos aca, *gil*.

Gara, ò garra, esto es porfia, se pronuncia con mas blandura que las dos diciones antes desta, pues se tiene de pronunciar como aca pronunciamos, *gata*, y las dos, *rr*, se pronuncian comiendo la vna con la primera vocal, como esta dicho de las dos letras dobladas.

Goffo, esto es grosero, se pronuncia con la mesma blandura que, *garra*, pues, G, ante, A, y ante, O, y ante otra qualquiera letra fuera de, E, I, tienen la pronunciacion blanda, como, *gozo*, *galan*, *gracioso*, *guzman*, *glorioso*.

Guadagno, es ganancia, mas no se pronũcia como suena, sino desta manera, *guadaño*, haziendo de la, G, tilde, y es de aduertir, que cõformarse aqui el diphtongo, no por esso se pierde la, V, en la pronunciacion, pues estando, G, ante, V, y siguiendo se vna destas tres vocales, A, E, I, se tiene de pronũciar la, V, como por exemplo, *guanto*, esto es guante, no se tiene de dezir, *ganto*, y *guercio*, esto es vizco, no se tiene de

ma pronunciacion, que en la letra, A, ſe dize tener la dicion, *Ambaſcia*, y alli podra el Lector hallarla pues aquella y eſta es toda vna pronunciacion.

Fioccaggio, eſto es, flocadura, ſe tiene de hazer la pronunciacion como ſuena, aduirtiendo empero, a la pronunciacion de las dos letras dobladas, como queda aduirtido en la letra, A, en la dicion *allungare*.

Fogna, eſto es, albañar, no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera, *foña*, conuirtiendo la, G, en tilde ſobre la, ñ.

Franchezza, eſto es libertad, no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera, *farnqueza*, boluiendo la, C, y la, H, en Q.

G.

Geſſo, eſto es yelſo, ſuena la pronũciaciõ aſperamente porque la, G, ante la, E, y ante la, I, hazen que ſe pronuncie de la manera que aca pronũciamos, *Geronimo, giron.*

Giogo, eſto es yugo, ſe pronuncia con la meſma aſpereza que, *geſſo*, pues la vna, y otra dicion eſtan con la, G, ante la, E, y ante la, I, y anſi, *giogo*, ſonara como pronun-

haziendo la pronunciacion que en la letra A, en la dicion, *Allungare*, ſe dixo que ſe deue hazer en las letras dobladas.

Gozzo, eſto es gaznate, no ſe pronuncia cõ aquella aſpereça que parece que ſuenan las dos, *zz*, ſino con vn poco de mas fuerça, que pronunciamos la, Z, o con, ç, y algo menos que quando pronunciamos la, Z.

H

H, la letra, H, ſirue en las diciones, o palabras, de vna aſpiracion que ſe pone en muchas partes, antes de cada vna de las cinco letra, vocales, para dar fuerça en la pronunciacion a las dichas vocales.

I

I, ſola ſuena algunas vezes lo que ſuena en Caſtellano, *los*, como dezir, *los*, Angeles, *los*, hombres, *los*, dias: exemplo en el principio del ſoneto que comiença, *I di miei piu legier che neſſun Ceruo*, como ſi dixera, *los*, dias mios mas ligeros que ningun cierbo.

I, ſola otras vezes ſuena lo que en Caſtellano

dezir, *gercio*, y *guidardone*, esto es galardō, no se tiene de dezir, *gidardone*, sino que se tiene de pronunciar la, V, con estas tres vocales.

Gaticciole, esto es cozquillas, se pronuncia de la manera, que en la letra, A, se pronuncia la dicion acento, adonde el Lector podra yr a buscar esta pronunciacion, ques toda vna.

Ghiacchio, esto es cierta suerte de red de pescar, no se pronuncia como suena, sino desta manera, *ghiaquio*, mudãdo la, C, y la, H, en, Q.

Giglio, esto es lirio, no se pronuncia como suena, sino desta manera, *gillio*, haziendo de la segunda, G, vna, L, y pronunciar dos, *ll*.

Gogna, esto es publico, no se pronuncia como suena, sino desta manera, *goña*, haziendo de la, G, vna tilde, y pronunciarla sobre la ñ.

Gonnella, esto es ropilla, en diminutiuo de gonna, que es ropa, no se pronuncia como suena, sino desta manera, *gonela*, hazien-

uenta il peggio, como ſi dixera, el mal me aprieta, y me eſpanta, *lo*, peor.

'L lo meſmo ſignifica aquella , L , con aquel apoſtrofe, que ſignifico el articulo, *il*, pero es de aduirtir que ſe le quito la, I, por que la dicion que eſtaua antes deſte articulo acabo en letra vocal, y anſi perdio el articulo ſu letra vocal, I, y por eſſo ſe le pone aquel apoſtrofe o ſeñal como por exemplo dize el Petrarcha. *Soto'l quarto nido*, eſto es debaxo del quarto nido.

Impaciencia, eſto es impaciencia tiene la meſma pronunciacion que en la letra, A, tiene la dicion , *Acento*, adonde el Lector la podra ver aunque algunos Italianos dizen *impacienza*.

In che, eſto es, en lo que mas, no ſe pronuncia como ſuena ſino deſta manera , *in que*, haziendo de la, C, y de la, H, vna, Q.

Incogliere , eſto es encoger, no ſe tiene de pronunciar como ſuena ſino deſta manera, *incolliere*, haziendo de la, G, otra, L, y pronunciar con dos, *ll*.

Incognito , eſto es deſconoſcido, o diſ-

ſtellano, *yo*, como dezir, *yo*, vengo de tal parte; exemplo en el principio del ſoneto que comiença. *I mi ſoglio accuſar, & hor mi ſcuſo*, como ſi dixera, *yo* me ſuelo acuſar y a ora me eſcuſo, pero eſto, ſolos los poetas lo vſan.

Il, que no es dicion, ſino articulo, algunas vezes ſignifica lo que ſuena en Caſtellano, *al*, exemplo en el ſoneto que comiença, *Io cantarei d'amor ſi nouamente*, donde dize, *Ch'al duro fianco il di mille ſoſpiri, trarrei per forza*, como ſi dixera que del duro lado, *al*, dia ſacaria mil ſoſpiros por fuerça.

Il, que tambien es articulo, otras vezes ſignifica lo q̃ ſuena en Caſtellano, *El*, exẽplo en el ſoneto que comiença, *Il mal mi preme, & mi ſpauenta il peggio*, como ſi dixera, *el*, mal me aprieta y me eſpanta lo peor.

Il, articulo, otras vezes ſignifica lo que ſuena en Caſtellano, *lo*, exemplo en el meſmo lugar acabado de alegar, donde dize el Petrarcha, *Il mal mi preme, & mi ſpa*

uenta

ſi dixera, yo vi el yelo, y, *alli*, cerca la roſa.

Lo, es articulo neutro, cuya propriedad queda dicha al principio donde ſe trata de los articulos.

L', a todos eſtos articulos ſe les quita aquella vocal, y ſe pone a la, L, aquel apoſtrofe, o ſeñal, eſto es quãdo la dicion que ſigue al articulo comiença con otra vocal, como por exemplo, *l'alma, l'anime, l'altro, l'altri*, eſto es la alma, las animas, el otro, los otros, que ſino fuera por la letra vocal deſtas diciones auia de tener en l'alma el articulo, la, A, y en l'anime, auia de tener la, E, y en l'altro auia de tener la, O, y en l'altri auia de tener la, I.

La baſezza, eſta es vileza que vno haze, tiene la meſma pronunciacion que en la letra, A, tiene la dicion *Açento*, a donde el Lector la podra ver.

Legno, eſto es nauio, o *leño*, o madero, no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſtamanera, *leño*, conuirtiendo la, G, en tilde, y pronunciarla ſobre la, ñ.

fraçado, no ſe tiene de pronunciar como ſuena, ſino deſta manera, *incoñito*, haziendo de la, G, vna tilde, y pronunciarla ſobre la, ñ.

Incrocicchiare, eſto es poner en cruz, tiene la meſma pronunciacion que en la letra, A, ſe mueſtra en la dicion, *Accento*, a donde el Lector lo podra yr a buſcar.

L.

La, eſta es dicion que ſignifica lo q̃ diria en Caſtellano, *Alla*.

La, eſte es articulo feminino que ſuena como dezir *la* muger.

Le, eſte es articulo del numero mayor femenino, que ſignifica tanto como dezir en Caſtellano, *las*, mugeres, las gallinas.

Li, eſte es articulo del numero mayor maſculino, que ſignifica tanto, como dezir en Caſtellano, *los*, hombres *los*, cauallos, *los*, peces.

Li, ſuena otras vezes, como dezir en Caſtellano, *alli*, y en aquel lugar, como dize el Petrarcha en el triumpho del tiempo. *I vidi il ghiaccio, & li preſſo la roſa*, como ſi di-

ſe aduirtio en la letra, A, en la dicion allungare.

Mognere, eſto es ordeñar, no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera, *moñere* conuirtiendo la, G, en tilde, y pronunciarla ſobre la, ñ.

N

Ne, ſignifica lo que aca dezimos, *ni*, exẽplo donde dize el Petrarcha en el ſoneto que comiença. *Non d'atra, & tempeſtoſa onda marina*, donde dize. *Ne mortal viſta mai luce diuina*, como ſi dixera, *Ni* viſta mortal jamas luz diuina.

Ne, otras vezes ſignifica como aca dezimos, *en*, exemplo en el ſoneto que comiẽça. *Come tal hor al caldo tempo ſole*, donde dize, *Volar negli occhi*, como ſi dixera, volar, *en*, los ojos.

Ne, otras vezes ſe pone entre las palabras por ornamento del dezir, ſinque aquel, *ne*, ſignifique coſa alguna, como dize el Petrarcha en el ſoneto. *Amor con ſue promeſſe luſingando*, donde dize, *Non me ne auide laſſo ſe non quando*, que ſin aquel, *ne*, pu

Letitia esto es alegria, no se pronuncia como suena, sino desta manera, *leticia*, cõuirtiendo la vltima, T, en, C.

L*isceza*, esto es, lisura, tiene la mesma pronunciacion, que en la letra, A, tiene la dicion, *Ambascia*, adonde podra el Lector yrla a buscar.

M

Macheroni, esto es fruta de masa, como fideos, no se pronuncia como suena, sino desta manera, *maqueroni*, conuirtiendo la, C, y la, H, en, Q.

Macinare, esto es moler, tiene la mesma pronunciacion que en la letra, A, tiene la dicion, A*rento*, y ansi podra el Lector yrla a buscar alli.

Maglia, esto es malla, no se pronuncia como suena sino desta manera, *mallia*, conuirtiendo la, G, en, L, y pronunciar dos, *ll*.

Mascelle, esto es mexillas, tiene la mesma pronunciacion que en la letra, A, tiene la dicion, *Ambascia*, mas es de aduertir a las dos, *ll*, que se deuen pronunciar como

se ad-

ra, O felice aquel dia que ſaliendo de la ter renal carcel.

O, ſirue otras vezes de negatiua, como dize el Petrarcha en la cancion que comiẽ ça. *Vna donna piu bella aſſai che'l ſole*, donde dize, M*a non me'l tolſe la paura o'l gielo*, mas no me lo quito el temor, *ni* el yelo.

O, ſirue otras vezes de aduerbio que llama, como dize el Petrarcha, *Mille fiate o dolce mia guerriera*, como ſi dixera, mil vezes, A, ſeñora mi dulce guerrera.

O, ſirue otras vezes en lugar de inuocacion, como dize el Dante, *O ſante muſe poi che voſtro ſono*, como ſi dixera, O, ſantas muſas deſpues que vueſtro ſoy.

O, ſirue otras vezes de admiracion como dize Bocacio hablando en perſona de dos mugeres, *O ſe noi ingrauidaſemo*, eſto es, O, ſi nos hizieſſemos preñadas.

O, ſirue otras vezes de demoſtracion de alegria, como ſolemos dezir, O, quan bien ſucedio eſto, O, gracias a Dios por todo.

O, ſirue otras vezes de indenacion, como

diera dezir, *non me auide*, eſto es no heche de ver.

Nemicheuole, eſto es coſa enemiga, no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera, *nemiqueuole*, conuirtiendo la, C, y la H, en Q.

Naſcenza, eſto es naſcencia, o naſcimiento, tiene la pronunciacion, que en la letra, A, tiene la dicion *Ambaſcia*, en don de el Lector lo podra ver.

Narciſo, eſto es vna flor como lirio, tiene la meſma pronunciacion, que en la letra, A, tiene la dicion *Acento*, en donde el Lector podra verlo.

O

O, ſola en eſta lengua ſignifica diuerſamente pues vnas vezes ſe pronuncia manifeſtando la pena quel coraçon ſiente, como dize el Petrarcha, *Datemi pace o duri miei penſieri*, eſto es, dame paz, O duros penſamentos mios.

O, ſirue otras vezes de eſclamacion, como dize el Petrarcha. *O felice quel di che dal terreno carcer vſcendo*, como ſi dixe-

uirtiendo la, G, en tilde, y pronunciarla sobre la, ñ.

P*esce*, esto es pez pescado, tiene la mesma pronunciacion que en la letra, A, tiene la dicion, *Ambascia*, adonde el Lector lo podra verlo.

Q

Quaglia, esto es codorniz, no se pronuncia como suena sino desta manera, *quallia* conuirtiendo la, G, en, L, y pronunciando, dos, *ll*, y es de aduertir, que aunque esta en diphtongo, no se pierde la, V, pues la, V, tras la, Q, siempre se tiene de pronunciar con la otra vocal que la siguiere. nota.

Quinci, esto es como aca dezimos de aqui, cuya pronunciacion es la mesma que en la letra, A, tiene la dicion, *acento*, adonde el Lector podra verlo.

R

Racemo, esto es razimo, tiene la mesma pronunciacion, que en la letra, A, tiene la dicion, *acento*, adonde el Lector lo podra ver.

Ragno, esto es araña, no se pronuncia

como

mo quando ſe maldize a vno diziendo, o maldito el ſea.

Oglio,eſto es azeyte,no ſe pronũcia como ſuena,ſino deſta manera,*ollio*,conuirtiendo la,G,en, L,y pronunciar dos,*ll*.

Ogni, eſto es todo, no ſe pronuncia como ſuena,ſino deſta manera,*oñi*,conuirtiẽdo la, G, en tilde, y pronunciandola ſobre la, ñ.

Occhio, eſto es ojo,no ſe pronuncia como ſuena,ſino deſta manera,*oquio*,haziendo,de la,C,y de la,H,la,Q.

P.

Pace,eſto es paz,tiene la meſma pronunciacion que en la letra, A, tiene la dicion, *acento*,adonde el Lector podra verlos.

Paglia,eſto es paja,no ſe pronuncia como ſuena,ſino deſta manera, *pallia*, conuirtiendo la, G,en, L, y pronunciar dos, *ll*.

Pancheta, eſto es banqueta, no ſe pronũcia como ſuena,ſino deſta manera, *panqueta*, conuirtiendo la,C,y la,H,en,Q.

Patrigno,eſto es padraſto,no ſe pronũcia como ſuena,ſino deſta manera,*patriño*, cõuirtiendo

punto, *se*, aparta.

Se, ſignifica tanto como aca dezimos, *ſi*, exemplo del meſmo Petrarcha en donde proſiguiendo al verſo que acabo de alegar, dize, *Et poi ſi ſparge per le guancie il ſangue. Se paura ò vergogña auien che'l ſegua*, como ſi dixera, y deſpues ſe eſparce por las mexillas la ſangre, *ſi*, temor o verguença ſucede que la ſiga.

Si, otras vezes ſignifica como dezir, *anſi* exemplo en el ſoneto que comiença, *ſi come eterna vita è veder Dio*, como ſi dixera, *anſi*, como eterna vida es ver a Dios.

Si, otras vezes ſignifica como dezir, *tanto*, exemplo del Petrarcha en el triumpho de amor donde dize, *E fu ben ver ma gli amoroſi affanni, mi ſpauentar ſi, ch'io laſciai l'impreſa*, como ſi dixera, ello fue bié verdad, mas los amoroſos afanes me eſpantaron, *tanto*, que yo dexe la impreſa.

Si, otras vezes ſignifica como dezir, *tã*, exemplo del Petrarcha en el ſoneto, que comiença, *Si toſto come auien che l'arco ſcocchi*, como ſi dixera, *tan*, preſto como

ſucede

como ſuena, ſino deſta manera, *Raño*, haziendo de la, G, vna tilde, y pronunciarla ſobre la, ñ.

Ranochieto, eſto es Ranilla, no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera, *Ranoquieto*, haziẽdo de la, C, y, H, vna, Q.

Raguaglio, eſto es dar quenta, y auiſo de vn negocio, no ſe pronuncia como ſuena ſino deſta manera, *Ragualllio*, conuirtiendo la vltima, G, en, L, y pronunciar dos, *ll*.

Rincreſcere, y *increſcere*, eſto es tener enojo, y faſtidio, ſe pronuncia de la meſma manera que en la letra, A, ſe pronuncia, *Ambaſcia*, adonde el Lector lo podra yr a ver.

Raſchio, eſto es raſcuño, no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera, *Raſquio*.

S

Si, ſignifica tanto en Italiano como aca dezimos, *ſe*, como dezir, ſe alexa, ſe parta: exemplo del Petrarcha en el triumpho de amor donde dize. *Et ſo come in vn punto ſi dilegua*, como ſi dixera, y ſe como en vn

punto

nuncia de la mesma manera que en la letra, A, se pronuncia, *acento*, mas tienese de conuertir aquella, T, en, C.

T

Tacito, esto es callado, tiene la mesma pronunciacion, que en la letra, A, tiene la dicion, *acento*, adonde el Lector lo podra ver.

Taglia, esto es taxa, no se pronuncia como suena, sino desta manera, *tallia*, conuirtiendo en la pronunciacion la, G, en, L, y pronunciar dos, *ll*.

Tarchiato, esto es bien formado, no se pronuncia como suena, sino desta manera, *tarquiato*, conuirtiendo la, C, y la, H, en, Q.

Terrano, esto es cosa de tierra, no se pronuncia como suena, sino desta manera, *terraño*, conuirtiendo la, G, en tilde, y pronũciarla sobre la, ñ.

Tralasciare, esto es dexar, tiene la mesma pronunciacion que en la letra, A, tiene la dicion *Ambascia*, adonde el Lector podra ver.

ſucede quel arco ſuelte.

Salſcicia,eſto es ſalchicha,o longaniza, tiene la pronunciacion , que en la letra,A, tiene las dos diciones,*Ambaſcia*,y*acento*, adonde el Lector lo podra ver.

Sarchiero,eſto es,eſcardillo, no ſe pronuncia como ſuena ſino deſta manera.*ſar quiero*,conuirtiendo la,C,y la,H,en,Q.

Satiare,eſto es hartar , no ſe pronuncia como ſuena,ſino deſta manera,*ſaciare*,cõuirtiendo en la prcnunciacion la,T,en,C.

Sbadagliare,eſto es bocezar, no ſe pronuncia como ſuena ſino deſta manera,*sbadalliare*,conuirtiendo la ,G , en , L,y pronunciar dos,*ll*.

Scegliere,eſto es eſcoger , tiene la meſma pronunciacion, que en la letra , A , tiene la dicion *Ambaſcia* , y pronunciar dos *ll*,conuirtiendo la,G,en vna dellas.

Scritiati panni, eſto es paños , de varias colores no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera,*ſcreciati*,haziendo de la primera,T,vna,C.

Sorbitioncella, eſto es , ſoruillo, ſe pronuncia

Vi, otras vezes ſignifica, *os*, como dezir yo, *os*, prometo de lo hazer, exemplo en la valata que comiença, *laſſar il velo ò per ſole o per ombra*, donde proſiguiendo dize, *donna non vi vid'io*, como ſi dixera, ſeñora no, *os*, vi yo.

Vo, eſto ſignifica en Italiano, como aca dezimos, *voi*, a tal parte: exemplo del Petrarcha en el ſoneto que comiença, *Moueſi'l vecchiarel canuto e bianco*, dõde dize, *Coſi laſſo tal hor vo cercando io*, como ſi dixera anſi auitado alguna vez, *voi*, buſcando yo.

Vo, otras vezes ſignifica, *quiero*, exemplo del Petrarcha en la valata que comiença, *perche quel che mi traſe ad amar prima*, donde dize, *ma perque ben morẽdo honor s'aquiſta, per morte ne per doglia, no vo che de tal nodo amor mi ſcioglia*, como ſi dixera, mas porque bien muriendo honor ſe gana, por muerte ni por dolor, no *quiero*, que de tal ñudo amor me ſuelte.

V', ſola cõ aquel apoſtrofe, dize lo meſmo que, *Ve*, y, *Vi*, mas quitanſele aquellas

V

Ve, ſignifica en Italiano como aca, dezimos, *mira*, eſto es, mira aquello, como dize el Petrarcha en el tercero capitulo del triumpho de amor. *Ve l'altro che'n vn pũto ama & diſama*, como ſi dixera, *mira*, el otro que en vn punto ama, y deſama.

Ve, otras vezes ſignifica, como aca dezimos, *os*, eſto es, *io ve le donero volentieri*, como dezir, yo, *os*, lo dare de buena voluntad.

Ve, otras vezes ſignifica, lo q̃ dezimos en Caſtellano, *Alli*, exẽplo del Petrarcha en el capitulo primero del triũpho dela muerte, dõde dize, *miſer chi ſpeme in coſa mortal pone, ma chi non ve la pone*. Como ſi dixera deſdichado de quiẽ pone eſperança en coſa mortal, mas quiẽ, *Alli*, no la pone.

Vi, ſignifica en Italiano como aca dezimos, *alli*, exemplo en la cancion que comiença, *perche la vita è breue*, donde dize, *ſi che di mille vn ſol vi ſi ritroua*, como ſi dixera tãto q̃ de mil vno ſolo, *alli*, ſe alla.

Vi,

dicion *Ambascia*, y ansi la podra el Lector buscar alli.

Vouo, esto es, *huebo*, se pronuncia de la mesma manera que suena, pronunciando la, V, aunque por el diphtongo, casi se a de comer la, V.

Volto, esto es rostro, se pronuncia como si estuuiera escripto con, B, diziendo *Bolto*.

Vua, esto es, *Vua*, se pronuncia con, V, diziendo, *Vba*.

Voi, esto es, *Vos*, se pronuncia como cõ B, diziendo, *boi*.

Vuoto, esto es vazio, se pronuncia como con, B, diziendo, *Vuoto*, mas por el diphtongo se tiene de comer casi la segunda, V.

Z

Zanciatore, esto es parlero charlatan, tiene la mesma pronunciacion, que en la letra, A, tiene la dicion, *Acento*, y ansi podra buscarla alli el Lector.

Zampognaro, esto es gaitero, no se pronuncia como suena, sino desta manera,

vocales, E, I, quando lo que ſe ſigue comiẽ ça con otra vocal, como por exemplo en el ſoneto que comiença, *Tornami à mente anzi v'è dentro quella*, como ſi dixera tor tornam e à la memoria antes, *alli*, eſta den tro aquella.

Vacheta, eſto es bara, no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera, *vaqueta*, conuirtiendo la, C, y la, H, en, Q.

Vacile, eſto es fuente, o plato adonde ſe laban, o bacin de barbero, tiene la pronunciacion meſma que en la letra, A, tiene la dicion, *acento*, y anſi la podra yr a buſcar alli el Lector.

Vaglio, eſto es arnero, o criuo, ne ſe pro nuncia como ſuena, ſino deſta manera, *Vallio*, conuirtiendo la, G, en, L, y pronun ciando dos, *ll*.

Vergogna, eſto es verguença, no ſe pronuncia como ſuena ſino deſta manera, *Vergoña*, conuirtiendo la vltima, G, en tilde, y pronunciarla ſobre la, N.

Veſcica, eſto es vegiga, tiene la meſma pronunciacion que en la letra, A, tiene la

dicion

Regla para entender de lo que ſiruen algunas ſeñales, que ſe ponen ſobre algunas letras.

EN la lengua Italiana ſe vſa poner vna virgulilla ſobre vna letra en algunas diciones, y anſi todas las vezes que la dicha virgulilla baxando de ſobre la mano yzquierda, eſtuuiere ſobre alguna letra notara que ſobre aquella letra ſe hà de pronunciar el acento con vn poco de fuerça, pues con eſta pronunciacion ſe da à entender el ſignificado de aquella dicion, como por exemplo, diziendo en Italiano, *& indi ſe ne andò*, eſto es y de alli ſe fue, que ſe le pone aquella virgulilla como eſta dicho para que la pronunciacion aga la fuerça ſobre la, ò, y ſignifique aquello a diferencia de lo que aquella palabra con las meſmas letras ſignifica deſta manera: *io me ne ando a piacere*, eſto es yo me voi a placer,

Zampoñaro, conuirtiendo la, G, en tilde, y pronunciarla ſobre la N.

Zucchero, eſto es açucar, no ſe pronuncia como ſuena ſino deſta manera, *zuquero*, conuirtiendo la, C, y la, H, en, Q.

De la, X, no ſe pone regla alguna, ni exemplo, pues en eſta lẽgua no ſe vſa mas que para nombres proprios, como Xenophonte, Xerges, y Xanto, y los mas en lugar de la, X, vſan la, S, anſi en eſcripto como en la pronunciacion, aunque en vn auctor moderno hè viſto vſar la, X, en algunas diciones, como por exemplo, *eſtremo*, que ſe eſcriue de ordinario con, S, pone el dicho auctor en lugar de la, S, la, X, diziendo, *extremo*, pero es contra el parecer de quantos eſcriuen bien la lengua Italiana, que por tener propia ortografia vien de la latina: y aun ſe deuria hazer en la lengua Caſtellana para que todos eſcriuieſen de vna manera.

La, Y, griega nueſtra, de ninguna manera ſe vſa en Italiano.

eſtuuieran todos los acẽtos ſeñalados, porque los Italianos, deſde ſu nacimiento aprenden con la coſtumbre del hablarla, el acentuarla, y anſi no tienen tanta neceſsidad, deſtas apuntaciones, pero a noſotros como nos es eſtrangera, terniamos neceſsidad de la apuntacion deſtos acentos en las primeras, y medias ſylabas, porque de otra manera no ſe dexarà de errar el acentuarla, como por exẽplo ſi dixeſſemos, *gli huomini amano*, eſto es los hombres aman q̃ ſe tiene de apuntar deſta manera, *àmano*, haziendo el acento agudo alli en la primera, *à*, quiero dezir que ſe tiene de leuantar vn poco la voz, donde eſtuuiere apuntado y de alli adelante, yr baxando la voz, porque ſi ſe lebantaſe la voz en el medio o en el fin de la dicion, deuiendoſe de lebantar alli, no ſe entenderia lo que ſignificaua, como por exemplo, ſi yo dixeſſe en Caſtellano fulano es *córto*, o *eſcaſo*, ſi aqui no lebãtaſe la voz ſobre la primera, O, ſino que la lebantaſe al cabo ſobre la vltima, O, (pues el acento ſiempre ſe ſeñala ſobre letra de

que en eſte ando, porque no ſe haze fuerza la pronunciacion ſobre la, O, no ſe pone aquella virgulilla ſino en la vocal antes de la vltima, como luego ſe dira. I anſi meſmo, *pesò*, a diferencia de *péſo*, *pasò* a diferencia de *páſo*, que lo vno ſe *pesò* con el *péſo*, y lo otro ſe *pasò* andando de *páſo*.

Tambien ſe pone eſta virgulilla diziendo, *trinità*, *maeſtà*, *dirà*, *reſtò*, *ritornò*, haziendo la fuerza del acento, ſobre aquella letra que tuuiere aquella virgulilla.

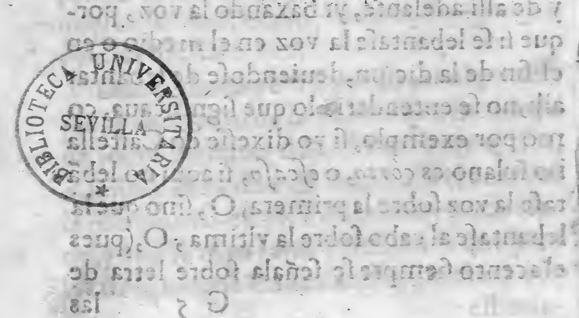
Anſi meſmo ſe pone la virgulilla de la manera dicha en, *à*, ſola, y en *è*, y en, *ò*, exẽplo de la A, *era giunto à ſaluamento*, exẽplo de la, E, *ſe amor non, è, che dunque, è, quel ch'i ſento*, exemplo de la, O, *in queſto ò in quello*.

Donde huuiere virgulilla en el principio, o en medio de la dicion que deziende de ſobre la mano derecha tal como eſta, *à*, ſeñala que tiene de hazer alli el acento, la fuerza, mas eſta ſeñal, es muy poco vſada, y anſi ſe topa raras vezes, bien que para los de la lengua Caſtellana, conuiniera que

eſtuuie-

las cinco vocales) no ſe entenderia lo que ſignifica la tal palabra, pues en lugar de dezir que fulano es *córto* , o *eſcaſo,* ſe entenderia que dezia del, que *cortò* algun arbol, V, otra coſa, y anſi tuuieran neceſidad , los Caſtellanos de la dicha apuntacion. Si en las emplentas de Italia las quiſieran poner todas , mas pues no ſe haze , ſiruale al Lector eſta regla , paraque vaya aduertido como tiene de hazer la pronunciacion deſta lengua.

Fin del Arte para aprender la lengua Italiana.



ARTE MVY CVRIOSA POR LA QVAL SE ENSE-

ña muy de rayz, el entender, y hablar la Lengua Italiana, con todas las reglas de la pronunciacion, y acento, y declaracion de las partes indeclinables, q̃ a eſta Lengua nos oſcurecen.

Compueſto por Franciſco Trenado de Ayllon.

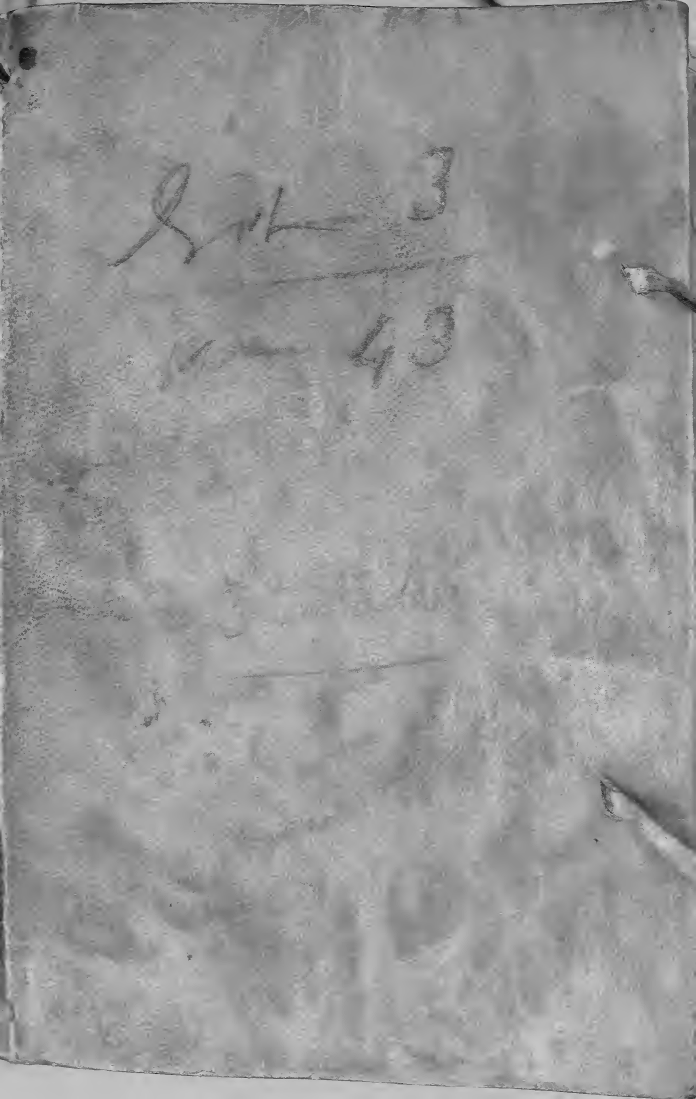
Dirigido a don Iñigo de Herrera y de Velaſco &c.



CON PRIVILEGIO.

MEDINA DEL CAMPO.
Por Sanctiago del Canto. Año de 1596.





exemplo en el ſoneto que comiença. *Che fai alma, che penſi,* donde dize, *Che proſe con quegli occhi ella ne face, Di ſtate vn ghiaccio, vn fuoco quando verna,* como ſi dixera, que aprouecha eſſo, ſi con aquellos ojos, ella nos haze, *de,* verano vn yelo, y, *de,* inuierno vn fuego.

Di, otras vezes ſuena como dezir en Caſtellano, *como,* exemplo enel ſoneto. *Piu di me lieta non ſi vede a terra,* dõde dize. *Di me veggendo quella ſpada ſcinta,* como ſi dixera *como,* yo viendo aquella eſpada deſceñida.

Datio, eſto es renta, o tributo, no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera, *Dazio,* boluiendo la T, en, Z.

Deceno, eſto es deceno, ſe pronuncia como ſe dixo en la letra, A, en la dicion, *acento,* pues viene a ſer toda vna aquella y eſta pronunciacion.

Degno, eſto es digno, no ſe pronuncia como ſuena, ſino deſta manera *Deño,* haziendo dela, G, quando eſta antes de la, N, la tilde que ſe pone ſobre la, ñ.

De-